

21. Zakon o ratifikaciji Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX) (MPEIBAC)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX) (MPEIBAC)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX) (MPEIBAC), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. maja 2016.

Št. 003-02-4/2016-12
Ljubljana, dne 27. maja 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POROŠTVENE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO (AVTOCESTE IX) (MPEIBAC)

1. člen

Ratificira se Poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX), sklenjena v Ljubljani 18. aprila 2016.

2. člen

Poroštvena pogodba se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi*:

* Obrazec 1 (Obrazec zahtevka) ter priloga I (Sodno overjen prevod ustreznih določb slovenskega zakona o poroštvi v angleški jezik) in priloga II (Predloga pravnega mnenja o tej poroštveni pogodbi, ki ga izda ustrezno pooblaščen oseba porokovega državnega pravobranilstva) so na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve in Sektorju za mednarodne finančne odnose Ministrstva za finance.

FI N° 84.510 (SL)
SERAPIS N° 2014-0595

FI št. 84.510 (SL)
SERAPIS št. 2014-0595

Highways IX
Guarantee Agreement
(*Acte de cautionnement solidaire*)
between the
Republic of Slovenia
and the
European Investment Bank

Luxembourg, 21 March 2016
Ljubljana, 18 April 2016

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Slovenia, acting through
the Ministry of Finance, represented by the
Minister of Finance, Mr Dušan Mramor,

(the "Guarantor")

of the first part, and

European Investment Bank having its
Head Office at 100, Boulevard Konrad Ade-
nauer, Luxembourg, L-2950 Luxembourg,
represented by the Head of Division, Mr Mas-
simo Novo, and the Deputy Head of Division,
Mr Jean-Marc Martin,

(the "Bank", and together with the Bank,
hereinafter the "Parties" and each the "Party")

of the second part.

WHEREAS:

1) By an agreement (hereinafter called the "Finance Contract") signed in Ljubljana on 12 June 2015 between the Bank and Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji d.d. (the Motorway Company in the Republic of Slovenia, the "Borrower"), the Bank has agreed to establish in favour of the Borrower a credit in a principal amount of EUR 145,000,000.00 (one hundred and forty five million euros) to be used to finance a project for (i) the construction of a new motorway section between Draženci and Gruškovje on the A4 / E59 motorway, (ii) the upgrading of the Šmarje – Sap interchange on the A2 motorway, and (iii) investment in electro-mechanical equipment, intelligent transport systems, control centres and measures for the increase in road safety across the motorway network (the "Project"). The Project is more particularly described in the Technical Description set out in Schedule A.1 of the Finance Contract.

2) The obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional, *inter alia*, upon (i) the execution, delivery by the Guarantor and continuing operation of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract under this joint and several guarantee (*acte de cautionnement solidaire*) (hereinafter this "Guarantee Agreement") and (ii) the delivery of a legal opinion issued by the Attorney General's Office of the Republic of Slovenia, as mentioned below.

3) The Guarantor hereby grants a joint and several guarantee under the terms of this Guarantee Agreement.

4) Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia and a certified English translation of the relevant provisions of the relevant law is attached hereto as Annex I.

Avtoceste IX
Poroštvena pogodba
(*Acte de cautionnement solidaire*)
med
Republiko Slovenijo
in
Evropsko investicijsko banko

Luxembourg, 21. marec 2016
Ljubljana, 18. april 2016

TA POGODBA SE SKLENE MED:

Republiko Slovenijo, ki nastopa prek Mi-
nistrstva za finance, ki ga zastopa minister za
finance, g. Dušan Mramor,

(v nadaljevanju »porok«),

na eni strani in

Evropsko investicijsko banko s sedežem
na naslovu 100, Boulevard Konrad Adenauer,
L-2950 Luxembourg, ki jo zastopata vodja od-
delka, g. Massimo Novo, in namestnik vodje
oddelka, g. Jean-Marc Martin,

(v nadaljevanju »banka«, obe skupaj
»pogodbениci« oziroma posamezno »pogodbениca«)

na drugi strani.

GLEDE NA TO, DA:

1) s pogodbo (v nadaljevanju »finančna pogodba«), skle-
njeno v Ljubljani dne 12. junija 2015 med banko in Družbo za
avtoceste v Republiki Sloveniji d.d. (v nadaljevanju »kredito-
jemalka«), banka soglašala, da bo kreditomalki dala kredit
v vrednosti 145.000.000,00 EUR (sto petinštirideset milijo-
nov evrov) za (i) izvedbo projekta novogradnje avtocestnega
odseka med Draženci in Gruškovjem na avtocesti A4/E59,
(ii) dograditev priključka Šmarje–Sap na avtocesti A2 ter
(iii) investicije v elektromehansko opremo, pametne transpor-
tne sisteme, nadzorne sisteme in ukrepe za izboljšanje pro-
metne varnosti na celotnem avtocestnem omrežju (»projekt«).
Projekt je podrobneje opisan v tehničnem opisu v Prilogi A.1
k finančni pogodbi;

2) da so obveznosti banke po finančni pogodbi med dru-
gim pogojene s tem, da (i) porok podpiše in predloži jamstvo
za neprekinjeno učinkovanje poročstva in izpolnjevanje finanč-
nih obveznosti kreditomalki iz finančne pogodbe na podlagi
tega solidarnega poročstva (*acte de cautionnement solidaire*) (v
nadaljevanju »poročstvena pogodba«) ter (ii) predloži pravno
mnenje Državnega pravobranilstva Republike Slovenije, kot je
navedeno spodaj;

3) porok zagotavlja solidarno poročstvo skladno s pogoji te
poročstvene pogodbe;

4) je sklenitev te poročstvene pogodbe odobril Državni
zbor Republike Slovenije, v Prilogi I pa je sodno overjen prevod
ustreznih določb zadevnega zakona v angleški jezik;

5) A duly authorised officer of the Attorney General's Office of the Guarantor will issue a legal opinion on this Guarantee Agreement in the form and substance satisfactory to the Bank (as set out in Annex II), as a condition to disbursement by the Bank under the Finance Contract.

6) The Guarantor has ensured that the Guarantee provided under this Guarantee Agreement is in compliance with the European Union ("EU") Treaty provisions on state aid and the secondary legislation relating thereto.

7) The Parties hereby expressly acknowledge and agree that the Guarantee is a joint and several guarantee (*cautionnement solidaire*) governed by articles 2011 et seq. of the Civil Code (as defined below) and subject to the terms and conditions set out below.

8) The Guarantor hereby expressly acknowledges and agrees that the Guarantee is of a commercial nature (*cautionnement commercial*), as opposed to a guarantee of a civil nature (*cautionnement civil*).

9) Terms used in this Guarantee Agreement and not otherwise defined herein shall have the meaning ascribed to them in the Finance Contract.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1

Terms of the Finance Contract

1.01 The Guarantor acknowledges and expressly confirms that it is fully aware of, and accepts, the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a copy of which, as signed by the parties thereto, has been delivered to the Guarantor by the Bank.

1.02 Terms defined in the Finance Contract shall have the same meaning in this Guarantee Agreement. References herein to Articles, Paragraphs, Recitals, Schedules and Annexes are, save if explicitly stipulated otherwise, references respectively to articles and paragraphs of, recitals, schedules and annexes to, this Guarantee Agreement. Furthermore, it is expressly agreed that references herein to the Finance Contract shall not be construed, in any circumstances, as affecting the unconditional and irrevocable nature of the present Guarantee.

Additionally, in this Guarantee Agreement: "Guarantee" has the meaning given to it in Article 2.01. "Guaranteed Sums" has the meaning given to it in Article 2.01.

ARTICLE 2

Guarantee and Undertakings by the Guarantor

2.01 The Guarantor, as surety and by way of this *cautionnement solidaire*, hereby irrevocably, unconditionally and jointly and severally guarantees to the Bank entirely the full, punctual and irrevocable performance of all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract and irrevocably and unconditionally undertakes to pay to the Bank all sums which the Bank may claim under the Finance Contract including in respect of principal monies, interest without any limitation, interest on overdue payments, fees, indemnities, commissions, incidental charges, and other expenses and all the sums being due by the Borrower to the Bank under any provision of the Finance Contract (each amount so guaranteed being a "Guaranteed Sum" and together the "Guaranteed Sums") up to a maximum amount of EUR 174,000,000.00 (one hundred and seventy four million euros) (the "Guarantee").

5) bo ustrezno pooblaščen uradna oseba porokovega državnega pravobranilstva izdala pravno mnenje o tej poroštvni pogodbi v obliki in po vsebini, sprejemljivi za banko (kot je določeno v Prilogi II), kot pogoj za izplačilo banke po finančni pogodbi;

6) porok jamči, da je poroštvo v tej poroštvni pogodbi skladno z določbami Pogodbe o Evropski uniji (»EU«) o državnih pomočeh in s tem povezane sekundarne zakonodaje;

7) pogodbenici izrecno sprejemata in se strinjata, da je poroštvo solidarno (*cautionnement solidaire*), urejeno z 2011. in naslednjimi členi Civilnega zakonika (kot opredeljeno v nadaljevanju), ter z določbami in pogoji, navedenimi v nadaljevanju;

8) porok izrecno sprejema in se strinja, da je poroštvo komercialne (*cautionnement commercial*) in ne civilne narave (*cautionnement civil*);

9) imajo izrazi, ki so uporabljeni v tej poroštvni pogodbi in ki niso drugače opredeljeni, pomen, ki je zanje določen v finančni pogodbi,

je dogovorjeno:

1. ČLEN

Pogoji finančne pogodbe

1.01 Porok sprejema in izrecno potrjuje, da je v celoti seznanjen in sprejema pogoje in določbe finančne pogodbe, katere izvod, kot sta ga pogodbenici podpisali, je banka dostavila poroku.

1.02 Izrazi, opredeljeni v finančni pogodbi, imajo v tej poroštvni pogodbi enak pomen. Sklicevanje na člene, odstavke, uvodne navedbe, obrazce in priloge v tej pogodbi je, razen če ni izrecno določeno drugače, sklicevanje na člene, odstavke, uvodne določbe, obrazce in priloge k tej poroštvni pogodbi. Poleg tega je izrecno dogovorjeno, da sklicevanja na finančno pogodbo pod nobenimi pogoji ne vplivajo na brezpogojnost in nepreklicnost tega poroštva.

Dodatno v tej poroštvni pogodbi: ima »poroštvo« pomen, določen v členu 2.01; imajo »zajamčeni zneski« pomen, določen v členu 2.01.

2. ČLEN

Poroštvo in zaveze poroka

2.01 Porok s solidarnim poroštvom (*cautionnement solidaire*) banki s tem nepreklicno, brezpogojno in solidarno v celoti jamči za popolno, pravočasno in nepreklicno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti kreditojemalke po finančni pogodbi ter se nepreklicno in brezpogojno zavezuje, da bo banki plačal vse zneske, ki bi jih banka po finančni pogodbi terjala od kreditojemalke, vključno z glavnici, obrestmi brez vsakršnih omejitev, zamudnimi obrestmi, pristojbinami, odškodninami, provizijami, dodatnimi stroški in drugimi izdatki, ter vse zneske, ki jih kreditojemalka dolguje banki na podlagi katere koli določbe finančne pogodbe (vsak tako zajamčeni znesek je »zajamčeni znesek«, vsi zneski skupaj pa »zajamčeni zneski«), do največ 174.000.000,00 EUR (sto štiriinosemdeset milijonov evrov) (»poroštvo«).

2.02 If the Borrower fails to pay any sum on the due date, as well as in the event of the Borrower being involved in proceedings of any kind whatsoever (other than in respect of the validity of any monetary obligation of the Borrower under the Finance Contract) which are likely to affect its payment obligations towards the Bank under the Finance Contract, the Guarantor waives the right to invoke the benefit of the term and undertakes, upon simply being notified to do so by the Bank in the form set out in Schedule 1 (the "Demand"), to pay the Bank forthwith the full amount of the sums owed by the Borrower due to it.

2.03 The Guarantor undertakes to promptly furnish information to the Bank on legislation or the regulatory framework affecting the Borrower, which may have an impact on the implementation of the Finance Contract.

2.04 The Guarantor shall ensure, until all the Guaranteed Sums have been fully paid or discharged, that the Guarantee provided under this Guarantee Agreement complies with the EU Treaty provisions on state aid and the secondary legislation relating thereto.

2.05 The Guarantor represents and warrants that:

- (i) it has full capacity and powers to execute and perform the Guarantee Agreement;
- (ii) all necessary action to authorise its execution and performance of the Guarantee have been taken;
- (iii) its execution and performance of the Guarantee do not conflict with its constitutional documents or any regulation or law applicable to it;
- (iv) it is fully aware of the Borrower's general financial situation and that it has sufficient information to assess the same as well as the existence and the preservation of other guarantees do not constitute an essential condition (*condition essentielle et déterminante*) of the Guarantor's decision to enter into this Agreement;
- (v) no litigation, arbitration or administrative proceedings against the Guarantor has been started or, to its knowledge, threatened, which have or, if adversely determined, are reasonably likely to have a material adverse effect or might affect its ability to perform its obligations under the Guarantee;
- (vi) under the laws of its jurisdiction, the claims of the Bank against it under this Guarantee Agreement will rank at least *pari passu* with the claims of all its other unsecured creditors save those whose claims are preferred by reason of any bankruptcy, insolvency, liquidation or other similar laws of general application; and
- (vii) the obligations of the Guarantor under or in connection with the Guarantee constitute its legally valid and binding obligations and are enforceable against it in accordance with its terms.

For avoidance of doubt, the above declarations, warranties and undertakings are continuing declarations, warranties and declarations and shall hence remain true and correct as long as this Guarantee is and remains in force.

2.02 Če kreditojemalka na dan zapadlosti ne plača katerega koli zneska, kot tudi če je kreditojemalka v kakršnem koli postopku (razen v zvezi z veljavnostjo katere koli njene denarne obveznosti iz finančne pogodbe), ki lahko vpliva na njeno izpolnjevanje plačilnih obveznosti do banke na podlagi finančne pogodbe, se porok odreka pravici sklicevanja na rok plačila in se zavezuje, da bo po prejemu obvestila banke v obliki, določeni v Obrazcu 1 (»**zahtevek**«), banki takoj plačal celotni znesek, ki ga dolguje kreditojemalka.

2.03 Porok se obvezuje, da bo banki nemudoma priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravnem okviru, ki zadeva kreditojemalko in ki bi lahko vplival na izvajanje finančne pogodbe.

2.04 Porok mora poskrbeti, da bo poroštvo iz te poroštevne pogodbe skladno z določbami Pogodbe o Evropski uniji o državnih pomočeh in sekundarno zakonodajo, ki se nanaša nanje, dokler zajamčeni zneski niso v celoti plačani oziroma niso več dolgovani.

2.05 Porok izjavlja in jamči, da:

- (i) je sposoben in pristojen za sklenitev in izvajanje poroštevne pogodbe;
- (ii) je bilo opravljeno vse potrebno za odobritev njenega podpisa in izpolnjevanje poroštva;
- (iii) njen podpis in izvajanje poroštva nista v nasprotju z ustavo ali katerim koli predpisom, ki se nanaša na poroštvo;
- (iv) se v celoti zaveda splošnega finančnega položaja kreditojemalke in ima dovolj informacij za njegovo ocenitev ter da obstoj in ohranitev drugih jamstev nista temeljni pogoj za odločitev (*condition essentielle et déterminante*) poroka, da sklene to pogodbo;
- (v) se proti njemu niso začeli oziroma, kolikor mu je znano, se ne pripravljajo nobeni sodni, arbitražni ali upravni postopki, ki vplivajo ali bi, če se ugotovi nasprotno, zelo verjetno imeli pomemben negativen vpliv ali bi lahko vplivali na njegovo sposobnost izpolnjevanja obveznosti iz poroštva;
- (vi) bodo v skladu z njegovo zakonodajo vse terjatve banke do njega po tej poroštevni pogodbi obravnavane najmanj *pari passu* s terjatvami vseh njegovih drugih nezavarovanih upnikov, razen tistih, katerih terjatve imajo prednost zaradi stečaja, plačilne nesposobnosti, likvidacije ali drugih predpisov, ki se splošno uporabljajo, in
- (vii) njegove obveznosti po tem poroštvu ali v zvezi z njim ustvarjajo pravno veljavne in zavezujoče obveznosti ter so zoper njega izvršljive v skladu s pogoji poroštva.

Da bi se izognili dvomu, so zgoraj navedene izjave, jamstva in zaveze trajne ter morajo zato ostati resnične in točne tako dolgo, dokler velja to poroštvo.

ARTICLE 3

Enforcement of guarantee

- 3.01** The Bank may call and enforce the Guarantee in the event that the Borrower fails to fulfil all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2.01 above by issuing a Demand under this Guarantee Agreement after having made a demand for the relevant payment from the Borrower pursuant to the Finance Contract. Evidence of such demand to the Borrower shall be attached to the Demand. The Demand shall be made in writing, stating that the Borrower has not performed or fulfilled its payment obligations under the Finance Contract, whether on a Payment Date, upon demand for early repayment or otherwise, in respect of all or part of the Guaranteed Sums and specifying the amount due and payable under the Guarantee. The Demand (together with the attachments) shall constitute conclusive evidence.
- Acceleration of all or part of the Loans covered by the Finance Contract shall be fully effective against the Guarantor once such acceleration has been declared by the Bank; this shall, for the avoidance of doubt, include cases where proceedings of any kind whatsoever (other than in respect to the validity of any monetary obligation of the Borrower under the Finance Contract), which are likely to affect the payment obligations of the Borrower towards the Bank under the Loan Agreement, have been initiated against the Borrower.
- The Guarantee under this Guarantee Agreement shall remain in full force until all Guaranteed Sums have been fully and unconditionally paid or discharged.
- 3.02** The payment by the Guarantor shall fall due on the fifteenth (15th) Business Day following the date of the Demand.
- For the purpose of this Guarantee Agreement "Business Day" means a day on which banks are open for business in Luxembourg and Ljubljana.*
- 3.03** The Guarantor undertakes to pay to the Bank on a simple Demand, the sums due, up to the amount stated in Article 2.01, without any restriction, deduction or condition and without the Bank having to provide specific justifications to back up its request other than the reason for calling this Guarantee and expressly releases the Bank from any obligation to send a prior formal notice to it and/or undertake any formality involving a protest for non-payment.
- 3.04** In the event of the Bank making a demand, the Guarantor shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the Finance Contract, all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract which are still outstanding at the time of such discharge (including inter alia indemnities, such as the indemnity under Article 10 of the Finance Contract).
- 3.05** All payments made by the Guarantor under the Guarantee shall reduce *pro tanto* amounts owed by the Borrower to the Bank.

3. ČLEN

Uveljavitev poročstva

- 3.01** Banka lahko pozove poroka in uveljavi poročstvo, če kreditojemalka ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere porok jamči v skladu s členom 2.01 te pogodbe, in sicer z izdajo zahtevka po tej poročstveni pogodbi, potem ko je skladno s finančno pogodbo od kreditojemalke že zahtevala zadevno plačilo. Zahtevku mora biti priložen dokaz o taki zahtevi. Zahtevku mora biti pisen z navedbo, da kreditojemalka ni izvrševala ali izpolnila svoje plačilne obveznosti iz finančne pogodbe za vse zajamčene zneske ali njihov del, bodisi glede dneva plačila bodisi glede zahteve po predčasnem poplačilu ali kako drugače, v njem pa se opredeli tudi dolgovani znesek v skladu s poročstvom. Zahtevku (skupaj s prilogami) šteje kot trden dokaz.
- Obveznost poroka za predčasno poplačilo celoga ali dela črpanega kredita po finančni pogodbi učinkuje, ko banka sporoči zahtevo za tako predčasno poplačilo; da se izognemo dvomom, to velja tudi za primere, ko so proti kreditojemalki sproženi kakršni koli postopki (razen postopkov v zvezi z veljavnostjo katere koli njene denarne obveznosti iz finančne pogodbe), ki bodo po vsej verjetnosti vplivali na plačilne obveznosti kreditojemalke do banke po finančni pogodbi.
- Poročstvo iz te poročstvene pogodbe ostane v polni veljavi, vse dokler zajamčeni zneski niso v celoti in brezpogojno plačani oziroma niso več dolgovani.
- 3.02** Porokovo plačilo zapade petnajsti (15.) delovni dan po datumu zahtevka.
- V tej poročstveni pogodbi »delovni dan« pomeni dan, ko so banke v Luxembourg in Ljubljani odprte za poslovanje.
- 3.03** Porok se zavezuje, da bo samo na podlagi zahtevka banki plačal dolgovane zneske, vse do zneska iz člena 2.01, in sicer brez omejitev, odbitkov in pogojev in ne da bi banka morala poleg razloga za poziv po tem poročstvu še posebej utemeljiti svoj zahtevku, ter izrecno razrešuje banko kakršnih koli obveznosti pošiljanja predhodnega uradnega obvestila in/ali formalnosti, ki vključujejo ugovor zaradi neplačevanja.
- 3.04** Če banka poda zahtevku, ima porok pravico pod pogoji iz finančne pogodbe takoj izpolniti vse denarne obveznosti kreditojemalke, ki so takrat še neizpolnjene (vključno, med drugim, odškodnine, kot je na primer odškodnina iz 10. člena finančne pogodbe).
- 3.05** Vsa plačila poroka iz poročstva za enak znesek zmanjšajo vsoto, ki jo kreditojemalka dolguje banki.

ARTICLE 4

Scope of the Joint and Several Guarantee

- 4.01** The Guarantor hereby irrevocably and unconditionally waives the benefit of discussion (other than in relation to the validity of any monetary obligation of the Borrower under the Finance Contract) and the benefit of division, attachment or sale provided for in Article 2021 of the Luxembourg civil code (hereinafter the “**Civil Code**”) and Article 2026 of the Civil Code respectively, and of the recourse before payment provided for in Articles 2032 and 2039 of the Civil Code. The Guarantor further waives the benefit of Article 2037 of the Civil Code, pursuant to which the Guarantor is discharged of any obligation if, due to the creditor, subrogation in the rights and guarantees of the creditor in favour of the Guarantor becomes impossible.
- 4.02** The Guarantor hereby irrevocably and expressly waives, until all monies due by the Borrower have been irrevocably and unconditionally paid to the Bank and discharged in full, any right of recourse, right, action and claim (including, for the avoidance of doubt, by way of set-off or by way of provisional measures such as “*saisie-arrêt conservatoire*”) that it may have, whether by way of subrogation or directly or of any other nature, against the Borrower further to an enforcement of the Guarantee by any means whatsoever (including, in particular by not limited to, the right of recourse the Guarantor may have against any such entity under the terms of article 2028 et seq. of the Civil Code and including the rights arising for the Guarantor under articles 1253, 1271 et seq., and 2039 of the Civil Code.
- 4.03** The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law (other than in relation to the validity of any monetary obligation of the Borrower under the Finance Contract) to the total or partial enforcement of this Guarantee Agreement and to refuse or delay the performance of its obligations under the Guarantee and/or any payment to be made under the Guarantee. It undertakes to perform its obligations upon Demand by the Bank in accordance with Article 3.01. In particular, the Guarantor may not avail itself of any renewal, extension or prorogation of the Finance Contract or of any amendment to the Finance Contract made in accordance with the provisions of Article 8 below, or of the invalidity, irregularity, ineffectiveness or lack of enforceability of any individual provisions of the Finance Contract nor of any amendment of the Borrower’s articles of association, including in case of merger or demerger. The Bank shall not be obliged to prove that it has initiated proceedings against the Borrower.
- 4.04** If the Finance Contract is declared invalid by a court, the Guarantor acknowledges to remain, on the same terms and conditions as referred to above, as Guarantor in respect of all financial and pecuniary obligations for which the Borrower is still liable to the Bank following such declaration.
- 4.05** If a payment made to the Bank by or on behalf of the Borrower is held to be invalid for any reason whatsoever (other than due to the invalidity of any monetary obligation of the Borrower under the Finance Contract), including among others by reason of the incapacity of the person having made such payment, the Guarantor hereby waives the right to invoke such a fact to object to a payment claim from the Bank.

4. ČLEN

Obseg solidarnega poroštva

- 4.01** Porok se nepreklicno in brezpogojno odreka pravici do ugovora (razen v zvezi z veljavnostjo katere koli denarne obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe), pravici do razdelitve in pravici zahtevati rubež ali prodajo po 2021. oziroma 2026. členu luksemburškega Civilnega zakonika (v nadaljevanju »**civilni zakonik**«) ter pravici do regresa pred plačilom po 2032. in 2039. členu civilnega zakonika. Nadalje se porok odreka pravici po 2037. členu civilnega zakonika, na podlagi katerega je porok prost vsakršne obveznosti, če postane subrogacija pravic in zavarovanj upnika v prid poroku nemogoča zaradi ravnanja upnika.
- 4.02** Dokler vsi denarni zneski, ki jih kreditojemalka dolguje, niso nepreklicno in brezpogojno plačani banki in noben znesek ni več dolgovan, se porok nepreklicno in izrecno odpoveduje regresom, pravicam, ukrepom in zahtevkom (da ne bi bilo dvoma, vključno s pobotom ali začasnimi ukrepi, kot je »*saisie-arrêt conservatoire*«), ki bi jih na podlagi subrogacije ali neposredno ali kakor koli drugače imel do kreditojemalke po uveljavitvi poroštva s kakršnimi koli sredstvi (zlasti vključno in ne samo z regresno pravico, ki bi jo porok imel zoper tak subjekt pod pogoji 2028. in naslednjih členov civilnega zakonika, in s pravicami poroka po 1253., 1271. in naslednjih členih ter 2039. členu civilnega zakonika).
- 4.03** Porok se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali izjemam po zakonu (razen v zvezi z veljavnostjo katere koli denarne obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe) v zvezi s popolnim ali delnim izvajanjem te poroštvne pogodbe ter zavračanju ali odlaganju izpolnjevanja svojih obveznosti iz poroštva in/ali katerih koli plačil po poroštvu. Porok se zavezuje, da bo izpolnil svoje obveznosti po vsakem izdanem zahtevku banke v skladu s členom 3.01. Še zlasti se porok zaradi svoje koristi ne sme sklicevati na prenovitve, širitve ali podaljšanja finančne pogodbe ali spremembe finančne pogodbe v skladu z določbami 8. člena ali na neveljavnost, nepravilnost, neučinkovitost ali neizvršljivost katere koli določbe finančne pogodbe in tudi ne na spremembo statuta kreditojemalke, vključno v primeru združitve ali delitve. Banka ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti kreditojemalki.
- 4.04** Če sodišče razglasi finančno pogodbo za neveljavno, porok potrjuje, da pod enakimi pogoji, kot so navedeni zgoraj, ostaja zavezan kot porok za vse finančne in denarne obveznosti, za katere kreditojemalka po taki razglasitvi še vedno odgovarja banki.
- 4.05** Če je plačilo kreditojemalke banki ali plačilo v njenem imenu neveljavno iz kakršnega koli razloga (razen zaradi neveljavnosti katere koli denarne obveznosti kreditojemalke iz finančne pogodbe), vključno med drugim zaradi poslovne nesposobnosti osebe, ki je izvedla plačilo, se porok odpoveduje pravici do sklicevanja na to dejstvo, zato da bi ugovarjal zahtevku banke za plačilo.

- 4.06** The Guarantee is in addition to any other rights, which the Bank has, or may have, against the Borrower or any other entity which becomes the legal and/or universal successor of the Borrower in relation to or in connection with the transactions contemplated by the Finance Contract or against the Guarantor.
- 4.07** The Guarantor accepts and acknowledges that the Bank will not be required to proceed or enforce any rights against the Borrower or any other entity which becomes the legal and/or universal successor of the Borrower in relation to or in connection with the transactions contemplated by the Finance Contract before making a claim under the Guarantee.

ARTICLE 5

Reinstatement and avoided payments

- 5.01** Any settlement or discharge given by the Bank to the Guarantor in respect of the Guarantor's obligations under this Guarantee Agreement or any other agreement reached between the Bank and the Guarantor in relation to it shall be, and be deemed always to have been, void if any act on the faith of which the Bank gave the Guarantor that settlement or discharge or entered into that agreement is subsequently avoided by or in pursuance of any provision of law. As a result the Bank's right to serve a Demand and to recover from the Guarantor to the full extent of this Guarantee Agreement at any time shall not be prejudiced or affected.
- 5.02** If a payment made to the Bank in respect of a Guaranteed Sum is avoided, set aside, clawed back or revoked or must be restored in pursuance of any provision of law or of any enactment relating to the insolvency, liquidation or administration (or other proceedings of a similar nature) of the person by whom such amount was paid, for the purposes of this Guarantee Agreement such amount shall be regarded as not having been paid and the Guarantor shall not be discharged in respect of such payment.

ARTICLE 6

Subrogation

When the Guarantor has made a payment to the Bank and provided the Guarantor has exercised its rights under Article 3.03, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank. The Guarantor hereby undertakes not to take any action of any kind against the Borrower as long as the Bank still has a claim against the Borrower.

ARTICLE 7

Information

- 7.01** The Guarantor shall inform the Bank forthwith of any fact or event likely to affect the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.
- 7.02** The Guarantor shall notify the Bank of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia for the entry into force of the Guarantee Agreement.

ARTICLE 8

Modification of the Finance Contract

- 8.01** The Bank may agree any modification of the Finance Contract that has the effect of improving or strengthening the position of the Bank vis-à-vis the Borrower without increasing the obligations of the Guarantor; any such modification shall be notified to the Guarantor.

- 4.06** Poroštvo velja poleg ostalih pravic banke, ki jih ta ima oziroma bi jih lahko imela do kreditojemalke ali katerega koli drugega subjekta, ki postane pravni in/ali univerzalni naslednik kreditojemalke v povezavi s transakcijami, predvidenimi v okviru finančne pogodbe, ali do poroka.
- 4.07** Poroč sprejema in potrjuje, da banki pred zahtevkom v okviru poročstva ne bo treba začeti postopka ali uveljaviti kakršnih koli pravic zoper kreditojemalko ali kateri koli drugi subjekt, ki postane pravni in/ali univerzalni naslednik kreditojemalke v povezavi s transakcijami, predvidenimi v okviru finančne pogodbe.

5. ČLEN

Vrnitev v prejšnje stanje in neveljavna plačila

- 5.01** Kakršna koli poravnava ali odpust, ki ga banka da poroku v zvezi z izpolnjevanjem njegovih obveznosti po tej poroštvni pogodbi, ali kakršen koli dogovor, sklenjen med banko in porokom v zvezi z njo, je ničen in se šteje, da je bil vedno ničen, če se za dejanje, zaradi katerega je banka poroku priznala tako poravnava ali odpust ali je sklenila tak dogovor, naknadno ugotovi, da je neveljavno zaradi katere koli zakonske določbe oziroma njenega izvajanja. To posledično ne omejuje ali ne vpliva na pravico banke, da kadar koli predloži zahtevek in izterja od poroka celoten znesek po tej poroštvni pogodbi.
- 5.02** Če plačilo banki v okviru zjamčenega zneska ni veljavno, je zadržano, odpoklicano ali preklicano oziroma mora biti vrnjeno zaradi izvajanja zakonskih določb ali odločitev v zvezi s plačilno nesposobnostjo, likvidacijo ali prisilno upravo (ali drugim podobnim postopkom) subjekta, ki je plačal tak znesek, se za namene te poroštvne pogodbe šteje, da tak znesek ni bil plačan in da ga porok še dolguje.

6. ČLEN

Subrogacija (prehod pravic)

Ko porok izvede plačilo banki in če je uveljavil svoje pravice iz člena 3.03, nanj v obsegu takega plačila preidejo pravice in ukrepi, ki jih ima banka do kreditojemalke v zvezi s tem plačilom; pravice do subrogacije ni mogoče uveljavljati v škodo banke. Porok se zavezuje, da ne bo kakor koli ukrepal proti kreditojemalki, dokler ima banka terjatev do nje.

7. ČLEN

Obveščanje

- 7.01** Porok takoj obvesti banko o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko vplival na izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej poroštvni pogodbi.
- 7.02** Porok obvesti banko o dokončanju postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti poroštvne pogodbe.

8. ČLEN

Spremembe finančne pogodbe

- 8.01** Banka lahko soglaša s kakršno koli spremembo finančne pogodbe, s katero se izboljšuje ali krepi položaj banke v razmerju do kreditojemalke, ne da bi s tem povečala obveznosti poroka; o vsaki taki spremembi uradno obvesti poroka.

8.02 Any other modification of the Finance Contract shall be conditional upon the prior written consent of the Guarantor, which shall not be withheld unless the Guarantor reasonably considers that its obligations thereunder would be materially increased or extended thereby.

ARTICLE 9

Taxes, Charges and Expenses

Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

ARTICLE 10

Legal regime of this Guarantee Agreement

- 10.01** The legal relations between the parties to this Guarantee Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 10.02** The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of the Bank.
- 10.03** The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Union and all disputes arising under or in connection with the Guarantee Agreement shall be submitted to such court. The decision of the Court of Justice of the European Union shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.
- 10.04** The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities, which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.
- 10.05** In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the Bank as to any amount due to the Bank under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.
- 10.06** This Guarantee Agreement shall enter into force on the date when the Bank issues a written notice to the Guarantor confirming that the Bank has received a written notice pursuant to Article 7.02 of this Guarantee Agreement and a legal opinion issued by a duly authorised officer of the Attorney General's Office of the Guarantor in the form and substance satisfactory to the Bank as set out in Annex II.
- 10.07** The Guarantor may not transfer, novate or otherwise assign in any manner whatsoever all or part of its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the Bank.
- 10.08** All payments made by the Guarantor under this Agreement must be calculated and made without set-off or counterclaim and without any deduction or withholding for or on account of tax unless a tax deduction is required by law. If a tax deduction is required by law to be made, the amount of the payment due shall be increased to an amount which (after making any tax deduction) leaves an amount equal to the payment which would have been due if no tax deduction had been required.
- 10.09** Any amendments and modifications to this Agreement are subject to the prior written consent of the Bank and the Guarantor.
- 10.10** If any provision of this Agreement is held invalid or unenforceable, and unless the invalidity or enforceability thereof does substantial violence to the underlying intent and sense of the remainder of this Agreement, such invalidity or unenforceability shall not affect in any way the validity or enforceability of any other provisions of the Agreement except the invalidated or unenforceable provision.

8.02 Za vse druge spremembe finančne pogodbe je potrebno predhodno pisno soglasje poroka, ki ga ta ne sme zavrniti, razen če utemeljeno domneva, da bi se njegove obveznosti zaradi tega bistveno povečale ali razširile.

9. ČLEN

Davki, druge dajatve in stroški

Davki ali druge dajatve ter sodni in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te poroštvene pogodbe, bremenijo poroka. Porok plačila po tej pogodbi izvaja brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

10. ČLEN

Pravni režim te poroštvene pogodbe

- 10.01** Pravna razmerja med pogodbenicama te poroštvene pogodbe, njeno sestavo in veljavnost ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 10.02** Kraj izpolnitve te poroštvene pogodbe je sedež banke.
- 10.03** Pogodbenici se podrejata izključni pristojnosti Sodišča Evropske unije in vsi spori po poroštvni pogodbi ali v zvezi z njo se predložijo temu sodišču.
- Odločba Sodišča Evropske unije je dokončna in jo kot tako pogodbenici sprejemata brez vsakršnih omejitev ali pridržkov.
- 10.04** Pogodbenici soglašata, da je ta poroštvena pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali kakršnim koli imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropske unije.
- 10.05** Pri uveljavljanju pravic, ki izhajajo iz te poroštvene pogodbe, je potrdilo banke o vsakem znesku, dolgowanem banki po tej poroštvni pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.
- 10.06** Ta poroštvena pogodba začne veljati z dnem, ko banka poroku s pisnim obvestilom potrdi, da je prejela pisno obvestilo v skladu s členom 7.02 te poroštvene pogodbe in pravno mnenje, ki ga je izdala ustrezno pooblaščen oseba porokovega državnega pravobranilstva, v obliki in po vsebini sprejemljivi za banko, kot je določeno v Prilogi II.
- 10.07** Porok ne sme prenesti, prenoviti ali kakor koli drugače odstopiti vseh svojih pravic in obveznosti iz te pogodbe ali njihovega dela brez predhodnega pisnega soglasja banke.
- 10.08** Vsa porokova plačila po tej pogodbi morajo biti izračunana in izvedena brez pobota ali nasprotnih zahtevkov ter brez kakršnih koli odbitkov ali zmanjšanja zaradi davkov, razen če odbitek davka zahteva zakonodaja. Če se odbitek davka zahteva po zakonodaji, se znesek dolgowanega plačila poveča na znesek, ki (po odbitku davka) predstavlja znesek, enak plačilu, ki bi bilo dolgowano, če odbitek davka ne bi bil zahtevan.
- 10.09** O vseh spremembah in dopolnitvah te pogodbe morata predhodno pisno soglašati banka in porok.
- 10.10** Če je katera koli določba te pogodbe neveljavna oziroma neizvršljiva, vendar pa neveljavnost oziroma neizvršljivost take določbe ne pomeni bistvenega posega v siceršnji namen in smisel preostanka te pogodbe, ta neveljavnost oziroma neizvršljivost nikakor ne vpliva na veljavnost oziroma izvršljivost katere koli druge določbe v pogodbi, razen na neveljavne oziroma neizvršljive določbe.

10.11 This Agreement represents the entire understanding of the Parties with respect to the subject matter herein covered and all prior agreements and understandings are hereby replaced and superseded in their entirety by the provisions of this Agreement.

ARTICLE 11
Final Clauses

11.01 Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below:

– for the Guarantor: International
Finance Department
Ministry of Finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenia
Fax: 00386 1 369 6689

– for the Bank: Operations OPS/MA-3/SI
HR W. BALK.
European Investment Bank
100 Boulevard
Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg
Fax: 00352 4379 67487

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above.

11.02 Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Guarantee Agreement or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

11.03 The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Schedule and Annexes is attached hereto:

Schedule 1	Form of Demand
Annex I	Certified English translation of the relevant provisions of the Slovenian Law on the guarantee.
Annex II	Template of legal opinion of a duly authorised officer of the Attorney General's Office of the Guarantor on this Guarantee Agreement

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in 4 (four) originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of the Guarantor by Mr Andrej Kavčič, and on behalf of the Bank by Mr Alessandro Cagnato.

Ljubljana, 18 April 2016

Signed for and on behalf of
REPUBLIC
OF SLOVENIA

The Minister
of Finance
Dušan Mramor (s)

Luxembourg, 21 March 2016

Signed for and on behalf of
EUROPEAN
INVESTMENT BANK

The Head
of Division
Massimo Novo (s)
The Deputy Head
of Division
**Jean-Marc
Martin (s)**

10.11 Ta pogodba predstavlja celoten dogovor pogodbenic glede predmeta pogodbe, z njo pa se vse predhodne pogodbe in dogovori v celoti nadomestijo z določbami te pogodbe.

11. ČLEN
Končne določbe

11.01 Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošljejo na navedena naslova:

– za poroka: Sektor
za mednarodne finančne odnose
Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
SI-1502 Ljubljana
Slovenija
Faks: 00386 1 369 6689

– za banko: Operations OPS/MA-3/SI
HR W. BALK.
European Investment Bank
100 Boulevard
Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Veliko vojvodstvo Luksemburg
Faks: 00352 4379 67487

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgornji naslov.

11.02 Obvestila in druga sporočila, za katera so roki določeni v tej poroštveni pogodbi ali ki sama določajo roke, obvezujoče za naslovnika, je treba vročiti osebno ali poslati s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, telefaksom s potrdilom ali kakim drugim sredstvom obveščanja, ki dokazuje, da je naslovnik obvestilo prejel. Zabeleženi datum pošiljanja oziroma, odvisno od primera, zabeleženi datum prejema bo odločilen pri določanju roka.

11.03 Uvodne navedbe so sestavni del te poroštvene pogodbe.

Pogodbi so priloženi obrazec in prilogi:

Obrazec 1	Obrazec zahtevka
Priloga I	Sodno overjen prevod ustreznih določb slovenskega zakona o poroštvu v angleški jezik
Priloga II	Predloga pravnega mnenja o tej poroštveni pogodbi, ki ga izda ustrezno pooblaščen oseba porokovega državnega pravobranilstva

V DOKAZ NAVEDENEGA sta pogodbenici podpisali to poroštveno pogodbo v 4 (štirih) izvirkah v angleškem jeziku.

To poroštveno pogodbo je v imenu poroka parafiral g. Andrej Kavčič, v imenu banke pa g. Alessandro Cagnato.

Ljubljana, 18. april 2016

Podpisal za in v imenu
REPUBLIKE
SLOVENIJE

Minister
za finance
Dušan Mramor l.r.

Luxembourg, 21. marec 2016

Podpisala za in v imenu
EVROPSKE
INVESTICIJSKE BANKE

Vodja oddelka
Massimo Novo l.r.
Namestnik
vodje oddelka
**Jean-Marc
Martin l.r.**

3. člen

Za izvajanje poroštvene pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-04/16-1/9
Ljubljana, dne 19. maja 2016
EPA 1214-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

22. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o mednarodnem cestnem prevozu (BAZMCP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o mednarodnem cestnem prevozu (BAZMCP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o mednarodnem cestnem prevozu (BAZMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. maja 2016.

Št. 003-02-4/2016-8
Ljubljana, dne 27. maja 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO AZERBAJDŽANSKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU (BAZMCP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o mednarodnem cestnem prevozu, sklenjen v Bakuju 16. januarja 2013.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO AZERBAJDŽANSKE REPUBLIKE
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Azerbajdžanske republike, v nadaljnjem besedilu "pogodbenici", sta se v želji, da bi prispevali k razvoju dvostranskih trgovinskih in gospodarskih odnosov, v želji, da bi olajšali razvoj cestnega prevoza med državama in tranzit, sporazumeli:

SPLOŠNE DOLOČBE**1. člen****Področje uporabe**

1. Določbe tega sporazuma se uporabljajo za mednarodni cestni prevoz med ozemljema pogodbenic, tranzitno čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih, ki ga opravljajo prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju pogodbenic.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, izhajajoče iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih podpisali pogodbenici.

3. Določbe tega sporazuma ne izključujejo omejevanja mednarodnega cestnega prevoza, ki bi lahko ogrozil državno varnost pogodbenic.

2. člen**Pomen izrazov**

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

1. "prevoznik" je katera koli fizična ali pravna oseba, ki ima sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic in je pooblaščen za opravljanje mednarodnega prevoza potnikov ali blaga;

2. "vozilo" pomeni: pri prevozu blaga – motorno vozilo ali kombinacijo vozil, ki se uporabljajo ter so opremljena izključno za prevoz blaga in registrirana v državi ene ali druge pogodbenice;

pri prevozu potnikov – vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic ter je po konstrukciji in opremi primerno in predvideno za prevoz potnikov, poleg voznikovega pa ima več kot osem sedežev;

3. "prevoz" je vožnja s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik del poti prevaža z vlakom ali ladjo;

4. "kabotaža" je prevoz, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;

5. "ozemlje pogodbenice" je ozemlje Republike Slovenije oziroma Azerbajdžanske republike;

6. "država, v kateri je sedež podjetja" je ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

7. "država gostiteljica" je ozemlje pogodbenice, na katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;

¹ Besedilo sporazuma v azerbajdžanskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

8. "linijski prevoz potnikov" je prevoz, pri katerem se potniki v skladu z vnaprej dogovorjenim voznim redom in tarifami prevažajo po določeni progi z odhodnim in namembnim krajem ter postajališči za vstopanje in izstopanje potnikov;

9. "izmenični prevoz" je prevoz, pri katerem se vnaprej oblikovane skupine potnikov prevažajo z več vožnjami tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Vsaka skupina potnikov, ki je odpotovala skupaj, se pozneje pripelje nazaj v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj je tisti, v katerem se vožnja začne oziroma konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

V vrsti izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom;

10. "občasni prevoz" je prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov in ne kot izmenični prevoz;

11. "dovoljenje/dovolilnica" je dokument, ki ga izdaja pristojna organa pogodbenic in zagotavlja pravico, da lahko vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, vstopi na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje/dovolilnico, izstopi z njega in potuje čezenj;

12. "tranzit" je mednarodni cestni prevoz z vozilom, ki je registrirano na ozemlju ene pogodbenice, čez ozemlje druge pogodbenice;

13. izraz "nevarno blago" je blago, ki lahko glede na svoje lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzroči škodo na strojni opremi, opremi, zgradbah in objektih, pa tudi smrt, poškodbe ali bolezni ljudi in živali ter škodo v okolju.

PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz

1. Linijski prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic ali tranzitno čez njuni ozemlji, je organiziran na podlagi vzajemnega soglasja pristojnih organov pogodbenic, zanj pa velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ pogodbenic.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če je vloga odobrena, se dovoljenje pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice.

O obliki vloge za dovoljenje in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma.

3. Dovoljenja izdana na podlagi skupnega dogovora pristojnih organa pogodbenic.

Odločitev, da se dovoljenje odobri ali zavrne, se sprejme v treh mesecih, razen v posebnih okoliščinah.

Dovoljenja veljajo eno leto. Določajo pogoje opravljanja prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevoza in njegovi odpovedi se odloča po postopku iz drugega in tretjega odstavka tega člena.

Če ni več povpraševanja po linijskem prevozu, ga lahko prevoznik odpove s trimesečnim odpovednim rokom pristojni organoma, ki sta dovoljenja izdala, in strankam.

4. člen

Občasni in izmenični prevozi

1. Za občasni in izmenični prevoz, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovolilnic, ki jih izdaja pristojna organa pogodbenic.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, se dogovori o zahtevah tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnih standardov za vozila, ki opravljajo prevoz, določen v tem členu.

2. Kot izjema k prvemu odstavku tega člena so spodaj navedene vrste prevozov oproščene sistema dovolilnic v državi gostiteljici:

a) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj,

b) prevozi s polnim vozilom v namembni kraj in praznim vozilom nazaj v odhodni kraj ter prevozi s praznim vozilom v namembni kraj in polnim vozilom nazaj v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje v državo, v kateri ima sedež svojega podjetja.

Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko dopolni vrste občasnega prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

3. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici.

O obliki vloge za dovolilnico in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma.

4. Za občasne prevoze, ki so oproščeni dovolilnic in se opravljajo z avtobusi, je potrebna ustrezna dokumentacija. Pogoje za njeno uporabo in vsebino določi skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma.

5. člen

Druge določbe za prevoz potnikov

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

2. Kabotaža je prepovedana.

PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju ene od pogodbenic, lahko na podlagi sistema dovolilnic opravljajo:

a) prevoz med ozemljema pogodbenic,

b) tranzitni prevoz,

c) prevoz v tretjo državo in iz nje.

2. Kabotaža je prepovedana.

3. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določa druge vrste dovolilnic in ima pravico dajati predloge za opravljanje prevoza brez dovolilnic.

7. člen

Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Dovolilnice iz 6. člena tega sporazuma niso potrebne za:

a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa naloženega vozila, vključno s priklopniki, ne presega 6 ton ali katerih dovoljena koristna nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone,

b) prevoz na letališča ali z njih, če je letalski prevoz preusmerjen,

c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in vožnje servisnih vozil,

d) vožnjo praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi za povratno vožnjo vozila, ki se je pokvarilo,

e) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in kot človekoljubna pomoč,

f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene,

g) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave in sejme ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko oziroma televizijsko produkcijo,

- h) selitveni prevoz gospodinskih aparatov, ki ga v ta namen opravljajo podjetja s posebno opremo in osebjem,
- i) prevoz posmrtnih ostankov,
- j) prevoz pošte.
2. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, lahko razširi ali skrči seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

8. člen

Druge določbe za prevoz blaga

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic.
- Dovolilnice veljajo do 31. januarja naslednjega koledarskega leta.
2. Dovolilnice niso prenosljive na druge prevoznike.
3. Dovolilnica se lahko hkrati uporablja samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilen dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnice.
4. Skupni odbor, ustanovljen po 14. členu tega sporazuma, določi kvoto, vrsto in katere koli dodatne pogoje za uporabo dovolilnic.

DRUGE DOLOČBE

9. člen

Davki in dajatve

1. Vozila za opravljanje mednarodnega cestnega prevoza blaga, potnikov in prtljage, ki so registrirana na ozemlju pogodbenice in so začasno na ozemlju druge pogodbenice po določilih tega sporazuma, so oproščena plačila vseh davkov v zvezi z lastništvom in registracijo vozil.
2. Vozila pogodbenic, ki opravljajo mednarodni cestni prevoz po določilih tega sporazuma, so vzajemno oproščena carin, dajatev in davkov glede:
- a) goriva v količinah, dovoljenih po notranji zakonodaji države gostiteljice, in vsebovanega v serijsko vgrajenih, fiksnih rezervoarjih skladno s tehničnimi specifikacijami vozila;
- b) maziva, nadomestnih delov in orodja v količinah, potrebnih za normalno delovanje vozila.
- Neuporabljeni nadomestni deli se izvozijo iz države, zamensani deli pa se izvozijo ali uničijo v prisotnosti carinskih uradnikov pogodbenice.
3. Za prevoz, za katerega veljajo določila tega sporazuma, se plačujejo pristojbine za uporabo cest, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

10. člen

Mase in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presegati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, in ne dovoljenih zgornjih omejitev, veljavnih v državi gostiteljici.
2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzije presegajo dovoljene zgornje omejitve, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebno dovolilnico, za katero se zaprosi vnaprej.

11. člen

Oprema in druge značilnosti

1. Vozila za prevoz nevarnega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami Evropskega sporazuma o mednarodnem prevozu nevarnega blaga po cesti z dne 30. septembra 1957 s spremembami (ADR).
2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z določbami Evropskega sporazuma o delu posadk vozil, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze, z dne 1. julija 1970 s spremembami (AETR).

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta glede na ta sporazum spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne in emisijske standarde.

12. člen

Nadzor

Dovolilnice, dovoljenja in drugi ustrezni dokumenti po tem sporazumu, pa tudi vsi drugi dokumenti, ki so potrebni po mednarodnih sporazumih, sklenjenih med državama pogodbenicama, oziroma po zakonodaji držav pogodbenic, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb.

13. člen

Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki države pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice upoštevati njeno notranjo zakonodajo.
2. Če prevoznik države pogodbenice krši določbe tega sporazuma, pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju je nastala kršitev, brez vpliva na pravne postopke svoje države uradno obvesti pristojni organ druge pogodbenice, ki bo ukrepal tako, kot je določeno v notranji zakonodaji njegove države. V posebno hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice začasno prepove vstop na njeno ozemlje, dokler pristojni organ v državi, v kateri ima prevoznik sedež podjetja, ne sprejme odločitve. Pristojna organa pogodbenic se medsebojno obveščata o sprejetih odločitvah.

14. člen

Skupni odbor

1. Za pravilno izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi z njim se ustanovi skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.
2. Skupni odbor se sestane na zahtevo ene od pogodbenic, sestanki pa so izmenično na ozemlju ene ali druge pogodbenice.

15. člen

Pristojna organa

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za infrastrukturo in promet Republike Slovenije;

v Azerbajdžanski republiki: Ministrstvo za promet Azerbajdžanske republike.

Pri spremembah pristojnih organov iz tega odstavka se njuni imeni sporočita drugi pogodbenici po diplomatski poti.

KONČNE DOLOČBE

16. člen

Dopolnitve in spremembe

Pogodbenici lahko ta sporazum dopolnita in spremenita soglasno. Dopolnitve in spremembe v obliki ločenih protokolov, ki so sestavni del tega sporazuma, začnejo veljati v skladu z določbo 18. člena tega sporazuma.

17. člen

Reševanje sporov

Kakršen koli nesporazum pri razlagi ali uporabi tega sporazuma se rešuje s pogajanjem in posvetovanjem med pogodbenicama.

18. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so njuni notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti, končani.

2. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Ena ali druga pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom o odpovedi. Sporazum preneha veljati tri mesece po prejemu takega uradnega obvestila po diplomatski poti.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Bakuju dne 16. januarja 2013 v dveh izvornikih v slovenskem, azerbajdžanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ljubo Žnidar l.r.

Za Vlado
Azerbajdžanske republike
Khalaf Khalafov l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/12-50/14
Ljubljana, dne 19. maja 2016
EPA 834-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Gruzije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BGEMCP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Gruzije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BGEMCP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Gruzije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BGEMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. maja 2016.

Št. 003-02-4/2016-9
Ljubljana, dne 27. maja 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO GRUZIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BGEMCP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Gruzije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sklenjen v Tbilisiju 15. oktobra 2015.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Gruzije o mednarodnem cestnem
prevozu potnikov in blaga**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Gruzije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v želji, da pomagata pri spodbujanju gospodarskih odnosov, razvoju cestnega prevoza potnikov in blaga v državi in iz nje ter pri tranzitu čez njuni državni ozemlji, dogovorili:

SPLOŠNE DOLOČBE**1. člen****Področje uporabe**

1. Ta sporazum ureja mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga, ki ga opravljajo prevozniki s sedežem na državnem ozemlju ene od pogodbenic z vozili, ki so registrirana na tem ozemlju in s katerimi se opravlja prevoz na državno ozemlje druge pogodbenice, z njega, po njem ali tranzitno čezenj.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov pogodbenic.

2. člen**Pomen izrazov**

V tem sporazumu:

1. **"prevoznik"** pomeni katero koli pravno ali fizično osebo, ki ima sedež podjetja na državnem ozemlju ene od pogodbenic in je pooblaščen za opravljanje mednarodnega cestnega prevoza potnikov in/ali blaga v skladu z notranjo zakonodajo države sedeža prevoznika;

2. **"prevoz"** pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, s katerim se opravlja prevoz na državno ozemlje ene od pogodbenic, z njega, po njem ali tranzitno čezenj ali na ozemlje tretje države ali z njega, tudi če je del vožnje opravljen z vlakom ali ladjo;

3. **"vozilo"** pomeni motorno vozilo, registrirano v državi ene od pogodbenic, ki je:

a) samostojno ali skupaj s priklopnikom ali polpriklopnikom;

b) namenjeno cestnemu prevozu potnikov in blaga;

c) na voljo prevozniku in je ali v njegovi lasti ali najeto oziroma zanj veljajo pogoji zakupne pogodbe;

4. **"registracija"** pomeni, da je pristojni organ vozilu dodelil identifikacijsko številko. Pri skupini vozil je pri izdaji dovolilnice ali izvzetju odločilna identifikacijska številka vlečnega vozila, tudi če priklopnik ali polpriklopnik ni registriran pod isto identifikacijsko številko ali je registriran v drugi državi ali pa ima dovoljenje za prevoz v drugi državi;

5. **"dovolilnica"** pomeni poseben dokument, ki ga izda pristojni organ pogodbenice in imetniku zagotavlja pravico do opravljanja prevoza med pogodbenicama v obeh smereh ali v tranzitu oziroma do prevoza blaga v tretjo državo ali iz nje ali do opravljanja rednih/občasnih prevozov potnikov po ustaljenem redu;

6. **"država, v kateri je sedež podjetja"** pomeni državno ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

7. **"država gostiteljica"** pomeni državno ozemlje pogodbenice, na katerem se z vozilom opravlja prevoz, ne da bi bilo tam registrirano in ne da bi imel prevoznik tam sedež svojega podjetja;

8. **"avtobusi"** so vozila, ki so po konstrukciji in opremljenosti primerna in namenjena za prevoz več kot devetih oseb, vključno z voznikom;

¹ Besedilo sporazuma v gruzijskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

9. **"tranzit"** pomeni potovanje čez državno ozemlje druge pogodbenice, na katerem se blago ne natovarja ali raztovarja oziroma potniki ne vstopajo ali izstopajo;

10. **"linijski prevoz potnikov"** pomeni avtobusni prevoz potnikov po vnaprej dogovorjenih progah, voznih redih in tarifah, pri čemer lahko potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

11. **"občasni potniški prevoz"** pomeni prevoz, ki ni opredeljen kot linijski prevoz potnikov;

12. **"izmenični prevoz"** pomeni prevoz, ki predhodno oblikovanim skupinam potnikov zagotavlja vožnje tja in nazaj iz enega odhodnega kraja v en namembni kraj. Posamezna skupina, sestavljena iz potnikov, ki so potovali v eno smer, se pozneje odpelje nazaj v odhodni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj je tisti, v katerem se vožnja začne oziroma konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km. Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo. V vrsti izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom;

13. **"kontrolni dokument"** pomeni spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, o katerem se dogovori in ga potrdi skupni odbor, ustanovljen po 13. členu sporazuma;

14. **"kabotaža"** pomeni prevoz po ozemlju države gostiteljice, na katerem so kraji natovarjanja in raztovarjanja, ki ga opravlja prevoznik s sedežem na ozemlju druge pogodbenice;

15. **"nevarno blago"** pomeni blago, ki lahko glede na svoje lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzroči škodo na tehničnih napravah, opremi, zgradbah in objektih, pa tudi smrt, poškodbe ali bolezni ljudi in živali ter škodo v okolju;

16. **"državno ozemlje pogodbenice"** pomeni:

– glede **Republike Slovenije** ozemlje Republike Slovenije;

– glede **Gruzije** ozemlje, kot ga določa gruzijska zakonodaja, vključno s kopnim, podzemljem in pripadajočim zračnim prostorom, notranjimi vodami in teritorialnim morjem, morskim dnem in njegovim podmorjem ter pripadajočim zračnim prostorom, ki so pod suverenostjo Gruzije; pomeni tudi zunanji morski pas, izključno ekonomsko cono in epikontinentalni pas ob njenem teritorialnem morju, kjer lahko v skladu z mednarodnim pravom Gruzija izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo;

17. **"pristojni organi"** pomenijo:

– glede **Republike Slovenije** ministrstvo, pristojno za cestni prevoz blaga in potnikov;

– glede **Gruzije** Ministrstvo za gospodarstvo in trajnostni razvoj in/ali Agencijo za kopenski promet ali druge ustrezne organe, pristojne za cestni prevoz.

PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz potnikov

1. Za linijski avtobusni prevoz potnikov med državama ozemljema pogodbenic in tranzitno čeznjo velja sistem dovolilnic. Dovolilnice izdajajo pristojni organi pogodbenic v skladu z notranjo zakonodajo.

2. Pristojni organ pogodbenice izda dovolilnico za tisti del potovanja, ki poteka po njenem državnem ozemlju, ter odobri vozniki red ob upoštevanju tega, da lahko potniki vstopijo v avtobus in izstopijo iz njega samo na postajališčih, navedenih v voznem redu.

3. Vloga za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če je vloga odobrena, se pošlje pristojnemu organu pogodbenice skupaj z dokumenti, ki vsebujejo potrebne dodatne informacije (osnutek voznega reda s podatki o času vožnje in pogostosti, cene, itinerar, podatki o delovnem času in počitku voznikov). Pristojni organi lahko po potrebi zahtevajo dodatne informacije.

4. Po obravnavi vloge pristojni organ pogodbenice o svoji odločitvi pisno obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

5. Če namerava prevoznik linijski prevoz ukiniti, mora en mesec pred ukinitvijo o svoji nameri obvestiti pristojni organ, ki

je izdal dovolilnico. Pristojni organ mora v dveh (2) tednih po prejemu informacije o tej nameri pisno obvestiti pristojni organ druge pogodbenice.

6. Dovolilnico, izdano prevozniku, je treba med celotno vožnjo hraniti v avtobusu in jo na zahtevo predložiti kontrolnim organom.

7. Dovolilnica velja le za linijo, ki je v njej navedena, in ni prenosljiva na drugega prevoznika.

4. člen

Občasni in izmenični prevoz potnikov

1. Občasni in izmenični prevoz potnikov, ki se opravlja med državama ozemljema pogodbenic in tranzitno čeznjo, je tisti prevoz, ki ne izpolnjuje zahtev linijskega prevoza potnikov iz 3. člena sporazuma in se opravlja z dovolilnicami, ki so jih izdali pristojni organi pogodbenic.

2. O zahtevah tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnih standardov, ki jih morajo izpolnjevati vozila, s katerimi se opravlja prevoz iz tega člena, se dogovori skupni odbor, ustanovljen po 13. členu sporazuma.

3. Iz sistema dovolilnic so izvzete te vrste občasnega prevoza potnikov:

a) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj. Odhodni kraj je na državnem ozemlju pogodbenice, kjer ima prevoznik sedež;

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom nazaj v odhodni kraj. Odhodni kraj je na državnem ozemlju pogodbenice, kjer ima prevoznik sedež;

c) prevoz, pri katerem na državno ozemlje druge pogodbenice vstopi prazno vozilo, da bi sprejelo skupino potnikov, ki jih je pred tem tja pripeljal isti prevoznik, in jih pripeljalo nazaj v prvotni odhodni kraj;

d) tranzitne vožnje zaprtih vrat;

e) vožnja praznega avtobusa, poslanega kot zamenjava za poškodovan ali pokvarjen avtobus, ki opravlja občasne prevoze potnikov;

f) prevoz poškodovanega ali pokvarjenega avtobusa nazaj na državno ozemlje, kjer je avtobus registriran;

g) premik na novo kupljenega (novega ali rabljenega) avtobusa na državno ozemlje, kjer bo avtobus registriran.

4. Skupina potnikov, ki potuje z občasnim potniškim prevozom, mora med celotnim potovanjem ostati homogena. Sprejemanje dodatnih potnikov ni dovoljeno.

5. Med prevozi, izvzetimi iz sistema dovolilnic, ni dovoljeno sprejemati potnikov, razen če je za to izdana posebna dovolilnica.

6. Za občasne prevoze potnikov, ki ne izpolnjujejo zahtev iz tretjega odstavka tega člena, je potrebna dovolilnica, ki jo izda pristojni organ druge pogodbenice. O pogojih in zahtevah za izdajo dovolilnic se dogovorijo pristojni organi pogodbenic.

7. Med opravljanjem obasnih prevozov potnikov iz tretjega odstavka tega člena mora biti na avtobusu v celoti izpolnjen kontrolni dokument. O vsebini in obliki kontrolnega dokumenta se dogovori skupni odbor, ustanovljen po 13. členu sporazuma, ter ga potrdi.

8. Kabotaža je prepovedana.

9. Skupni odbor, ustanovljen po 13. členu sporazuma, lahko razširi izvzete vrste obasnih prevozov.

PREVOZ BLAGA

5. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevozniki s sedežem na državnem ozemlju pogodbenice lahko na podlagi sistema dovolilnic opravljajo:

a) prevoz med državama ozemljema pogodbenic,

b) tranzit čez državni ozemlji pogodbenic,

c) prevoz med krajem na državnem ozemlju pogodbenice in krajem na državnem ozemlju tretje države ali prevoz iz tretje države.

2. Dovolilnice in druge dokumente je treba med celotnim potovanjem hraniti v vozilu ter jih na zahtevo predložiti kontrolnim organom.

3. Kabotaža je prepovedana.

4. Druge vrste dovolilnic določi skupni odbor, ustanovljen po 13. členu sporazuma. Po potrebi lahko daje predloge za opravljanje prevoza brez dovolilnic.

6. člen

Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Kot izjema od 5. člena sporazuma so iz sistema dovolilnic izvzete te vrste prevoza:

a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopniki ali polpriklopniki, ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki ali polpriklopniki, ne presega 3,5 tone;

b) prevoz na letališča ali z njih, kadar je letalski prevoz preusmerjen;

c) prevoz vozil, ki so bila poškodovana ali so se pokvarila med opravljanjem prevoza po tem sporazumu, ter prevoz servisnih vozil;

d) vožnja praznega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo na ozemlju druge pogodbenice, in tudi povratna vožnja popravljenega vozila;

e) prevoz rezervnih delov in zalog za čezoceanske in rečne ladje ter letala;

f) prevoz blaga, potrebnega v nujnih primerih, še zlasti ob naravnih nesrečah in kot človekoljubna pomoč;

g) prevoz umetniških del in predmetov za razstave, sejme in tržnice;

h) prevoz predmetov, živali in pripomočkov na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške prireditve in sejme ali praznovanja oziroma z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo;

i) prva vožnja na novo kupljenega vozila (novega ali rabljenega);

j) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebnim osebjem in opremo v ta namen;

k) prevoz posmrtnih ostankov.

2. Skupni odbor, ustanovljen po 13. členu sporazuma, lahko na seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne, doda nove vrste prevozov ali nekatere vrste z njega črta.

7. člen

Pogoji, ki veljajo za dovolilnice

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic. Dovolilnico prevozniku pošlje pristojni organ pogodbenice ali telo, ki ga za to nalogo na ozemlju države sedeža pooblasti pristojni organ.

2. Pogodbenici se lahko dogovorita o izmenjavi dodatnega števila neizpolnjenih obrazcev dovolilnic, če to zahteva ena od pogodbenic.

3. Dovolilnice se izdajo na ime in niso prenosljive na drugega prevoznika ali tretjo osebo.

4. Dovolilnice se lahko hkrati uporabljajo samo za eno vozilo. Pogodbenici lahko na podlagi medsebojnega dogovora izdajo dodatne vrste dovolilnic. Dovolilnice veljajo do 31. januarja naslednjega koledarskega leta. V primeru vozila s priklopnikom ali polpriklopnikom je pri zahtevah za izdajo dovolilnic odločilen dejavnik motorno vozilo.

5. Kvoto, vrsto in dodatne pogoje za uporabo dovolilnic določi skupni odbor.

SPLOŠNE DOLOČBE

8. člen

Davki in dajatve

1. Vozila, registrirana na državnem ozemlju ene od pogodbenic (vključno z rezervnimi deli), začasno uvožena na

ozemlje druge pogodbenice zaradi opravljanja prevoza pod pogoji tega sporazuma in na podlagi medsebojno izmenjanih dovolilnic, so vzajemno oproščena vseh davkov in dajatev (vključno s carinskimi dajatvami) za posedovanje in uporabo vozil razen stroškov za izdajo dovoljenja za vozila, ki presegajo dovoljeno velikost in maso.

2. Prevozniki, ki opravljajo prevoz na podlagi 4. in 6. člena sporazuma, so oproščeni davkov in dajatev (vključno s carinskimi dajatvami) za posedovanje in uporabo vozil razen stroškov za izdajo dovoljenja za vozila, ki presegajo dovoljeno velikost in maso.

3. Za prevoze na podlagi tega sporazuma je treba v državi gostiteljici plačati cestnine, mostnine in dajatve za uporabo predorov. Pristojbine in davki se prevoznikom rezidentom in nerezidentom zaračunavajo nediskriminatorno.

4. Gorivo v običajnih serijsko vgrajenih rezervoarjih vozila in maziva so na ozemlju države gostiteljice oproščena vseh davkov in dajatev, vključno s carinskimi dajatvami.

5. Rezervni deli, začasno uvoženi na državno ozemlje druge pogodbenice zaradi popravila vozil, ki opravljajo prevoze na podlagi tega sporazuma, so oproščeni uvoznih dajatev v skladu s carinskimi predpisi. Zamenjani rezervni deli se ponovno izvozijo ali uničijo pod nadzorom pristojnih carinskih organov druge pogodbenice.

9. člen

Masa in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presežati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, niti omejitev, veljavnih v državi gostiteljici.

2. Če masa (vključno z osno obremenitvijo) in/ali dimenzije naloženih ali praznih vozil, ki opravljajo prevoze v skladu z določbami tega sporazuma, presegajo omejitve, veljavne v državi gostiteljici, je treba vnaprej pridobiti dovoljenje/priporočilo, ki ga v skladu z zakonodajo države gostiteljice izda ustreznih pristojni organ.

10. člen

Prevoz nevarnega blaga

Prevoz nevarnega blaga med državnima ozemljema pogodbenic ali tranzitno čeznjo ureja notranja zakonodaja pogodbenic.

11. člen

Skladnost z notranjo zakonodajo

1. Prevozniki, vozila, avtobusi in njihova posadka, ki so na državnem ozemlju druge pogodbenice, morajo spoštovati:

a) večstranske in dvostranske mednarodne sporazume, ki sta jih podpisali pogodbenici;

b) notranjo zakonodajo pogodbenic.

2. Da bi se izognili vsakršni diskriminaciji, se zakonodaja iz prvega odstavka tega člena uporablja za prevoznika druge pogodbenice na enak način kot za prevoznika države gostiteljice.

12. člen

Kršitve in sankcije

1. Če prevoznik, vozilo, avtobus in posadka ene pogodbenice med svojo prisotnostjo na državnem ozemlju druge pogodbenice kršijo določbe tega sporazuma, lahko pristojni organ pogodbenice, na katere državnem ozemlju se je zgodila kršitev (ne glede na zakonite sankcije, ki jih lahko uporabijo sodišča ali organi pregona pogodbenice), od pristojnega organa druge pogodbenice zahteva:

a) da prevozniku izda opomin;

b) da prekliče dovolilnice prevoznika za opravljanje prevozov na ozemlju druge pogodbenice ali prekliče dovolilnice

prevoznika za opravljanje linijskih prevozov med državnima ozemljema pogodbenic ali

c) da po preteku veljavnosti dovolilnic prevozniku ne izda novih dovolilnic za opravljanje prevozov na ozemlju druge pogodbenice oziroma zavrne prošnjo prevoznika za opravljanje linijskih prevozov med pogodbenicama.

2. Določbe tega člena ne izključujejo ukrepov, ki jih lahko v skladu z notranjo zakonodajo sprejmejo sodišča ali upravna telesa pogodbenic.

KONČNE DOLOČBE

13. člen

Skupni odbor

1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi skupni odbor. Naloga skupnega odbora je reševanje sporov in drugih vprašanj, povezanih s prevozom potnikov in blaga, ki se lahko pojavijo med izvajanjem sporazuma.

2. Skupni odbor se na zahtevo ene od pogodbenic izmenično sestaja na ozemljih pogodbenic. Država gostiteljica, ali če je to potrebno, pogodbenica, ki je zahtevala sestanek, pošlje dnevni red sestanka najmanj mesec dni pred sestankom. Vsak sestanek se konča s protokolom, ki ga podpišeta vodji delegacij pristojnih organov pogodbenic.

14. člen

Reševanje sporov

Vse spore zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma pogodbenici rešujeta s posvetovanji in/ali pogajani.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/14-51/11
Ljubljana, dne 19. maja 2016
EPA 186-VII

15. člen

Dopolnitve in spremembe

Ta sporazum se lahko spremeni in dopolni na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenic v obliki ločenega dokumenta, ki začne veljati po enakem postopku kot sporazum. Tako nastali dokumenti so sestavni del sporazuma.

16. člen

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati na prvi dan v mesecu, ki sledi prejemu zadnjega pisnega obvestila po diplomatski poti, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani njuni notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Vsaka pogodbenica lahko sporazum kadar koli odpove s pisnim obvestilom o odpovedi, ki ga drugi pogodbenici pošlje po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev po datumu, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Podpisano v Tbilisiju, dne 15. oktober 2015 v dveh izvirmih v slovenskem, gruzijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Peter Gašperšič l.r.

Za Vlado
Gruzije
Dimitry Kumsishvili l.r.

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

24. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emirатов (BAEZO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emirатов (BAEZO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emirатов (BAEZO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. maja 2016.

Št. 003-02-4/2016-10
Ljubljana, dne 27. maja 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNIH PREVOZIH MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH ARABSKIH EMIRATOV (BAEZO)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emirатов, podpisan v Ljubljani 17. septembra 2015.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**O ZRAČNIH PREVOZIH MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH ARABSKIH EMIRATOV**

Glede na to, da sta Republika Slovenija in Združeni arabski emirati (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu od 7. decembra 1944, z željo, da na varen in nemoten način vzpostavita mednarodne zračne storitve in da čim bolj spodbudita mednarodno sodelovanje pri teh storitvah, z željo, da se pripravi sporazum za pospešitev razvoja storitev rednega zračnega prevoza med in zunaj njunih ozemelj, sta se Vladi Republike Slovenije in Združenih arabskih emirатов dogovorili:

1. člen**POMEN IZRAZOV**

V tem sporazumu in njegovi prilogi, če ni drugače določeno, pojem:

- a) „letalski organi“ pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za infrastrukturo in za Združene arabske emirate Generalni organ za civilno letalstvo ali v obeh primerih kateri koli organ ali katero koli osebo, pooblaščen za izvajanje nalog, ki jih zdaj opravljajo navedeni organi;
- b) „sporazum“ pomeni ta sporazum, njegove priloge in vse njune spremembe;
- c) „zračni prevoz“, „mednarodni zračni prevoz“, „letalski prevoznik“ in „pristanek v nekomercialne namene“ pomeni, kot je določeno v 96. členu konvencije;

d) „priloga 1“ pomeni preglednico prog, ki je priložena temu sporazumu in vsako določbo ali opombo, objavljeno v prilogi. Priloga k sporazumu je njegov sestavni del;

e) „konvencija“ pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Čikagu od 7. decembra 1944, in vključuje vse priloge, sprejete na podlagi 90. člena te konvencije, ter vse spremembe prilog ali konvencije na podlagi 90. in 94. člena te konvencije, če sta te priloge in spremembe sprejeli obe pogodbenici;

f) „določeni letalski prevoznik“ pomeni letalskega prevoznika ki je bil določen in pooblaščen v skladu s 3. členom tega sporazuma;

g) „država članica Evropske unije“ pomeni državo, ki je pogodbenica pogodb EU;

h) sklicevanja na pogodbe EU se razumejo kot sklicevanja na Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije;

i) „tarifa“ pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in tovara, ter pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s cenami in pogoji za agencijske in druge pomožne storitve, izvzeti pa so plačila in pogoji za prevoz pošte;

j) „ozemlje“ pomeni, kot je določeno v 2. členu konvencije; in

k) „pristojbina za uporabnike“ pomeni pristojbino, zaračunano letalskim prevoznikom za uporabo objektov in naprav ali storitev letališča, navigacije ali varovanja v letalstvu.

2. člen**PODELITEV PRAVIC**

1. Vsaka pogodbenica prizna določenim letalskim prevoznikom druge pogodbenice za njihove mednarodne zračne prevoze naslednje pravice:

- a) preleteti ozemlje druge pogodbenice brez pristanka,
- b) pristati na njenem ozemlju v nekomercialne namene.

¹ Besedilo sporazuma v arabskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. Vsaka pogodbenica prizna določenim letalskim prevoznikom druge pogodbenice pravice določene v tem sporazumu za opravljanje rednega mednarodnega zračnega prevoza na progah, določenih v ustreznem delu preglednice prog v prilogi sporazuma. Te storitve in proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo „dogovorjene storitve“ oziroma „določene proge“. Pri opravljanju dogovorjene storitve na določeni progji imajo določeni letalski prevozniki vsake pogodbenice poleg pravic, določenih v prvem odstavku tega člena in ob upoštevanju določb tega sporazuma pravico, da pristanejo na ozemlju druge pogodbenice v krajih, ki so določeni v preglednici prog tega sporazuma, zaradi vkrcanja ali izkrcanja potnikov, tovora in pošte.

3. Nobena določba drugega odstavka tega člena se ne sme razlagati, kot da določenim letalskim prevoznikom ene pogodbenice daje privilegij, da za plačilo ali najemnino na ozemlju druge pogodbenice vkrcajo potnike, prtljago, tovor in pošto za prevoz do drugega kraja na ozemlju te druge pogodbenice.

4. Če določeni letalski prevozniki ene pogodbenice ne morejo opravljati prevozov na svoji običajni progji zaradi oboženega spopada, političnih nemirov, posebnih ali izjemnih okoliščin, poskuša druga stranka po svojih najboljših močeh omogočiti nadaljnje opravljanje prevozov tako, da take proge preusmeri, vključno s podelitvijo pravic za obdobje, ki bo potrebno za tako opravljanje prevozov. Te določbe se brez razlikovanja uporabljajo za določene letalske prevoznike pogodbenic.

3. člen

DOLOČITEV PREVOZNIKOV IN IZDAJA DOVOLJENJA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico pisno določiti drugi pogodbenici letalske prevoznike, da v skladu s tem sporazumom opravljajo dogovorjene storitve, ter preklicati ali spremeniti tako določitev.

2. Po prejemu take določitve in vlog določenega prevoznika v obliki in na način, ki sta predpisana za dovoljenja za opravljanje prevoza in tehnična dovoljenja, druga pogodbenica po najkrajšem postopku izda ustrezna pooblastila in dovoljenja, če:

a) za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija:

(i) je letalski prevoznik ustanovljen na ozemlju Republike Slovenije po pogodbah EU in ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske unije in

(ii) država članica Evropske unije, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, opravlja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom in je letalski organ v določitvi jasno naveden in

(iii) ima svoj glavni kraj poslovanja na ozemlju države članice, ki je izdala operativno licenco in

(iv) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in ga dejansko nadzirajo države članice in/ali njeni državljani, in/ali države, navedene v prilogi 2 tega sporazuma, in/ali državljani teh držav;

b) za letalskega prevoznika, ki ga določijo Združeni arabski emirati:

(i) je letalski prevoznik ustanovljen na ozemlju Združenih arabskih emiratov in ima dovoljenje v skladu z zakonodajo Združenih arabskih emiratov in

(ii) Združeni arabski emirati opravljajo in vzdržujejo učinkovit predpisani nadzor nad letalskim prevoznikom;

c) je določeni letalski prevoznik usposobljen za izpolnjevanje pogojev, predpisanih v zakonodaji, ki jo pogodbenica, ki obravnava vlogo ali vloge, navadno uporablja pri opravljanju mednarodnega zračnega prevoza.

4. člen

PREKLIC, ZAČASNI ODVZEM IN OMEJITEV PRAVIC

1. Pogodbenica lahko letalskemu prevozniku, ki ga določi druga pogodbenica, zavrne, preklicke ali omeji dovoljenje za opravljanje prevoza ali tehnično dovoljenje, če:

a) za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija:

(i) letalski prevoznik ni ustanovljen na ozemlju Republike Slovenije po pogodbah EU ali nima veljavne operativne licence v skladu s pravom Evropske unije, ali

(ii) država članica Evropske unije, pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne opravlja in ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom ali če ustrezen letalski organ v določitvi ni jasno naveden, ali

(iii) letalski prevoznik nima sedeža na ozemlju države članice, ki mu je izdala operativno licenco, ali

(iv) letalski prevoznik ni neposredno ali prek večinskega deleža v lasti ali pod dejanskim učinkovitim nadzorom države članice in/ali njenih državljanov, in/ali držav, navedenih v prilogi 2 tega sporazuma in/ali njenih državljanov, ali

(v) ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala druga država članica, in je mogoče dokazati, da bi se letalski prevoznik z uveljavljanjem prometnih pravic iz tega sporazuma na progji, ki vključuje kraj v tej drugi državi članici, vključno z opravljanjem storitve, ki se trži kot direktni zračni prevoz ali je sicer del direktnega zračnega prevoza, izognil omejitvam v zvezi s prometnimi pravicami, ki jih določa dvostranski sporazum o zračnih prevozih med Združenimi arabskimi emirati in to drugo državo članico, ali

(vi) ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, in med Združenimi arabskimi emirati in to državo članico ni dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu ter je mogoče dokazati, da potrebne prometne pravice niso vzajemno razpoložljive letalskim prevoznikom, ki so jih določili Združeni arabski emirati;

b) za letalskega prevoznika, ki ga določijo Združeni arabski emirati:

(i) ni ustanovljen na ozemlju Združenih arabskih emiratov ali nima dovoljenja v skladu z veljavno zakonodajo Združenih arabskih emiratov, ali

(ii) Združeni arabski emirati ne opravljajo ali vzdržujejo učinkovitega predpisanega nadzora nad letalskim prevoznikom, ali

(iii) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti ali pod učinkovitim nadzorom druge države in ne Združenih arabskih emiratov in se lahko dokaže, da bi se z uresničevanjem prometnih pravic na podlagi tega sporazuma na progji, ki vključuje kraj v tej drugi državi, letalski prevoznik izognil omejitvam prometnih pravic, ki jih nalaga dvostranski sporazum o zračnem prevozu med Republiko Slovenijo in to drugo državo; ali

(iv) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti ali pod učinkovitim nadzorom druge države in ne Združenih arabskih emiratov in med Republiko Slovenijo in to drugo državo ni dvostranskega sporazuma o zračnem prevozu ter se lahko dokaže, da potrebne prometne pravice niso vzajemno razpoložljive letalskim prevoznikom, ki jih je določila Republika Slovenija.

Ne da bi posegali v točko (a), (v) in (vi) prvega odstavka tega člena Združeni arabski emirati uresničujejo svoje pravice brez diskriminacije med letalskimi prevozniki Evropske unije na podlagi državne pripadnosti.

c) določeni letalski prevoznik ne ravna v skladu s pogoji, ki so določeni v zakonih in drugih predpisih, ki jih sicer uporablja pogodbenica, ki je prejela določitev, za opravljanje mednarodnih zračnih prevozov, ali

d) tak letalski prevoznik ne ravna v skladu s predpisi pogodbenice, ki je priznala te pravice, ali

e) letalski prevoznik ne opravlja dogovorjenih storitev v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu.

2. Razen če ni zaradi preprečevanja kršitev navedenih zakonov in drugih predpisov potrebno takojšnje ukrepanje,

se pravice iz prvega odstavka tega člena uresničujejo šele po posvetovanju med pristojnimi organi. Posvetovanje se opravi v tridesetih (30) dneh od dneva predloga, razen če ni drugače dogovorjeno.

5. člen

UPORABA ZAKONOV

1. Zakoni in postopki ene pogodbenice, ki se nanašajo na vstop zrakoplova pri mednarodnih zračnih prevozih na njeno ozemlje, zadrževanje na njem ali odhod z njega ali na upravljanje in navigacijo tega zrakoplova, dokler je na njenem ozemlju, se uporabljajo za zrakoplove obeh pogodbenic ob vstopu na ozemlje ali odhodu z njega ali dokler so na njenem ozemlju.

2. Zakoni, drugi predpisi in pravila ene pogodbenice, ki se nanašajo na prihod potnikov, posadke, prtljage in tovara, vključno s pošto na zrakoplovu, na njeno ozemlje, zadrževanje na njem in odhod z njega (vključno s predpisi o vstopu, mejni kontroli, varovanju v letalstvu, imigraciji, potnih listinah, carini, karanteni ali za pošto s poštnimi predpisi), veljajo tudi za potnike, posadke, prtljago ali tovor, vključno s pošto, letalskih prevoznikov druge pogodbenice.

6. člen

CARINSKE IN DRUGE DAJATVE

1. Zrakoplovi, ki jih določeni letalski prevozniki pogodbenice uporabljajo pri mednarodnih zračnih prevozih, kakor tudi njihova običajna oprema, oprema na letališču, nadomestni deli (vključno z motorji), zaloge goriva in maziva, druge potrošne tehnične zaloge, zaloge na zrakoplovu (vključno s hrano, pijačo, alkoholom in tobakom) in drugi izdelki za uporabo ali prodajo potnikom med poletom na zrakoplovu v omejenih količinah, so ob prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh dajatev ali davkov, če taka oprema in zaloge ostanejo na zrakoplovu, dokler niso ponovno izvoženi, ali se uporabljajo na delu poleta čez njeno ozemlje.

2. Razen plačil stroškov za opravljene storitve so dajatev in davkov oproščeni tudi:

a) zaloge na zrakoplovih, natovorjene na ozemlju pogodbenice, v količinah, ki jih določijo organi te pogodbenice, za uporabo na zrakoplovu določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni prevoz;

b) rezervni deli in običajna oprema na zrakoplovih, ki je bila na ozemlje pogodbenice pripeljana zaradi vzdrževanja ali popravila zrakoplova, ki ga določeni letalski prevoznik druge pogodbenice uporablja v mednarodnem prevozu;

c) maziva in druge potrošne tehnične zaloge za uporabo na zrakoplovih, ki jih v mednarodnem zračnem prometu uporablja določeni letalski prevoznik druge pogodbenice, tudi kadar so porabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile natovorjene;

d) predstavitveno in oglaševalsko gradivo, vneseno na ozemlje ali dobavljeno na ozemlju pogodbenice in natovorjeno v razumnih količinah, namenjeno za uporabo pri odhodu zrakoplova letalskega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni promet, tudi če se uporablja na delu poti čez ozemlje pogodbenice, na katerem je natovorjeno;

e) zaloga natisnjenih vozovnic in letalskih tovornih listov, ki jih določeni letalski prevoznik uporablja za rezervacije in izdajo vozovnic, vsako tiskano gradivo z natisnjenimi oznakami določenega letalskega prevoznika ter običajno predstavitveno in oglaševalsko gradivo, ki ga določeni letalski prevoznik deli brezplačno in je vneseno na ozemlje druge pogodbenice. Te izjeme se uporabljajo tudi za uniforme za posadko, računalnike in tiskalnike za vozovnice v razumnih količinah, če jih določeni letalski prevoznik ene pogodbenice uporablja in so začasno uvoženi na ozemlje druge pogodbenice in ponovno izvoženi v roku 24 mesecev.

3. Za vse stvari iz drugega odstavka tega člena se lahko zahteva carinski nadzor.

4. Običajna letalska oprema ter material in zaloge na zrakoplovih, ki jih uporablja določeni letalski prevoznik pogodbenice, smejo biti raztovorjeni na ozemlju druge pogodbenice le z odobritvijo njenih carinskih organov. V takem primeru so oprema, material in zaloge lahko pod njihovim nadzorom, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

5. Oprostite iz tega člena se uporabljajo tudi, kadar določeni letalski prevoznik pogodbenice sklene dogovor z nekim drugim letalskim prevoznikom o posojilu ali prenosu predmetov, ki so določeni v prvem in drugem odstavku tega člena, na ozemlje druge pogodbenice, če druga pogodbenica takemu drugemu prevozniku daje podobne oprostite.

6. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje Republiki Sloveniji, da na nediskriminatorni podlagi uvede davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njenem ozemlju za uporabo v zrakoplovu letalskega prevoznika, ki so ga določili Združeni arabski emirati in ki opravlja svoje prevoze med enim krajem na ozemlju Republike Slovenije in drugim krajem na tem ozemlju ali na ozemlju druge države članice Evropske unije. V tem primeru imajo Združeni arabski emirati podobno pravico, da vzajemno na nediskriminatorni podlagi uvedejo podobne davke, prispevke, dajatve, pristojbine ali druge dajatve za gorivo, dobavljeno na njihovem ozemlju.

7. člen

PRISTOJBINE ZA UPORABNIKE

1. Vsaka pogodbenica lahko določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice naloži ali dovoli, da se mu naložijo pravične in primerne pristojbine za uporabo letališč, drugih objektov in naprav ter storitev pod njenim nadzorom.

2. Te pristojbine ne smejo biti višje od pristojbin, naloženih zrakoplovom določenih letalskih prevoznikov pogodbenic, ki opravljajo podobne mednarodne prevoze.

8. člen

PROMET V NEPOSREDNEM TRANZITU

Za potnike, prtljago in tovor v tranzitu čez ozemlje pogodbenic in pri katerem se ne zapušča določeno območje letališča velja samo poenostavljena kontrola, razen glede ukrepov varovanja pred grožnjo nezakonitega vmešavanja, kot sta nasilje in zračno piratstvo, ter občasnih ukrepov za boj proti nezakoniti trgovini z drogami. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu se oprosti carinskih dajatev in drugih podobnih davkov.

9. člen

PRIZNANJE SPRIČEVAL IN LICENC

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o usposobljenosti in licence, ki jih je izdala ali potrdila ena pogodbenica in ki še niso potekli, druga pogodbenica prizna kot veljavne za opravljanje dogovorjenih storitev, če so zahteve, po katerih so bila spričevala in licence izdane ali potrjene, enake minimalnim standardom, ki so določeni na podlagi konvencije, ali so višje od njih.

2. Pogodbenica ima pravico, da v zvezi z letom nad svojim ozemljem ali pristankom na njem ne prizna veljavnosti spričevala o usposobljenosti in licenc, ki jih je njenim državljanom izdala druga pogodbenica.

10. člen

KOMERCIJALNE PRILOŽNOSTI

1. Določeni letalski prevozniki vsake pogodbenice imajo pravico, da:

a) na ozemlju druge pogodbenice ustanovijo predstavnštva za oglaševanje letalskih prevozov in prodajo letalskih kart ter drugih pomožnih izdelkov in pripomočkov, potrebnih za opravljanje zračnih prevozov, v skladu z zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice,

b) na ozemlje druge pogodbenice pripeljejo in na njem obdržijo v skladu z zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice, ki veljajo za vstop, bivanje in zaposlovanje, vodstveno, prodajno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, potrebno za zagotavljanje letalskih prevozov,

c) na ozemlju druge pogodbenice neposredno ali po pooblaščenih zastopnikih po svoji izbiri prodajajo svoje prevozne storitve. Določeni letalski prevozniki imajo za ta namen pravico uporabljati svoje dokumente za zračni promet.

2. Pristojni organi pogodbenic ukrepejo vse potrebno za zagotovitev predpisanega poslovanja predstavnštva letalskega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica.

3. Določeni letalski prevozniki imajo pravico prodajati zračne prevoze na ozemlju druge pogodbenice in ta prevoz lahko kupi kdor koli v lokalni ali kateri koli prosto zamenljivi valuti drugih držav v skladu z veljavnimi predpisi o menjavi.

4. Navedena načela za komercialne dejavnosti v prejšnjih odstavkih se uporabljajo za določene letalske prevoznike obeh pogodbenic.

5. Vse navedene dejavnosti morajo potekati v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice.

6. Določeni letalski prevozniki vsake pogodbenice lahko za opravljanje dogovorjenih storitev na določenih progah sklenejo dogovore o sodelovanju glede trženja, kot so rezervacija prostora, uporaba skupnih oznak poletov ali dogovor o zakupu, z

a) letalskim prevoznikom ali prevozniki obeh pogodbenic; ali

b) letalskim prevoznikom ali prevozniki tretje države, če tak prevoznik izvaja potrebno oblast in izpolnjuje zahteve, ki se sicer uporabljajo v teh dogovorih.

11. člen

ZAMENJAVA IN PRENOS PRIHODKA

1. Pogodbenica določenim letalskim prevoznikom druge pogodbenice prizna pravico, da po uradnem menjalnem tečaju v svojo državo prosto nakažejo presežek prejemkov nad izdatki od prodaje letalskih prevozov pri dogovorjenih storitvah na ozemlju druge pogodbenice.

2. Določeni letalski prevoznik pogodbenice ima pravico do plačila lokalnih stroškov na ozemlju druge pogodbenice v lokalni valuti, če je to v skladu z lokalnimi predpisi o valutah, pa v kateri koli prosto zamenljivi valuti.

12. člen

NAČELA ZA OPRAVLJANJE DOGOVORJENIH STORITEV

1. Določeni letalski prevozniki pogodbenic morajo imeti poštene in enake možnosti za opravljanje dogovorjenih storitev na določenih progah.

2. Določeni letalski prevozniki pogodbenic morajo upoštevati interese določenih letalskih prevoznikov druge pogodbenice, da ne bi neupravičeno škodili storitvam, ki jih slednji v celoti ali delno ponujajo na isti progah.

3. Dogovorjene storitve, ki jih zagotavljata določena letalska prevoznika pogodbenic, morajo dosledno slediti javnim zahtevam za prevoz na določenih progah, njihov glavni cilj pa mora biti zagotavljanje zmogljivosti, primernih trenutnim in pričakovanim zahtevam po prevozih, vključno s sezonskimi nihanji za prevoz prometa, ki se vkrca ali izkrca na ozemlju pogodbenice, ki je določila prevoznika.

13. člen

POTRDIŠTEV VOZNIH REDOV

Vozni redi za dogovorjene storitve se predložijo najmanj trideset (30) dni pred predvidenim začetkom njihove uporabe. Pristojnima organoma pogodbenic se predložijo tudi vse spremembe voznih redov. V posebnih primerih je mogoče zgoraj navedeni rok skrajšati na podlagi dogovora omenjenih organov obeh pogodbenic.

14. člen

VARNOST V LETALSTVU

1. Pogodbenica lahko kadar koli zaprosi za posvetovanje o varnostnih standardih s katerega koli področja v zvezi z letalskimi objekti in napravami, letalsko posadko, zrakoplovi ali njihovim delovanjem, ki jih sprejme druga pogodbenica. Posvetovanja se opravijo v tridesetih (30) dneh od tega zaprosila.

2. Če po posvetovanju pogodbenica ugotovi, da druga pogodbenica učinkovito ne vzdržuje in izvaja varnostnih standardov na katerem od teh področij, ki so vsaj enaki minimalnim standardom, ki so v tistem času veljavni v skladu s konvencijo, prva pogodbenica o teh ugotovitvah in ukrepih, potrebnih za doseganje skladnosti z minimalnimi standardi, obvesti drugo pogodbenico, ta pa mora sprejeti ustrezne popravilne ukrepe. Če druga pogodbenica v petnajstih (15) dneh ne sprejme ustreznih ukrepov, se uporablja 4. člen sporazuma.

3. Ne glede na obveznosti iz 33. člena konvencije velja, da lahko vsak zrakoplov, ki ga določeni letalski prevoznik ene pogodbenice uporablja za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, dokler je na ozemlju druge pogodbenice, pregledajo pooblaščen predstavniki druge pogodbenice znotraj in zunaj, da bi preverili veljavnost dokumentov zrakoplova in članov posadke ter vidno stanje zrakoplova in njegove opreme (v tem členu: preverjanje na ploščadi), če to ne povzroči nerazumne zamude.

4. Če tako preverjanje ali niz preverjanj na ploščadi povzroči resno zaskrbljenost, da zrakoplov ali delovanje zrakoplova ni v skladu z minimalnimi standardi, ki so v tistem času veljavni v skladu s konvencijo, ali povzroči resno zaskrbljenost, da se varnostni standardi, ki so v tistem času veljavni v skladu s konvencijo, premalo učinkovito vzdržujejo in izvajajo, lahko pogodbenica, ki opravlja tako preverjanje, za namen 33. člena konvencije sklepa, da zahteve, po katerih so bila izdana ali potrjena spričevala ali licence v zvezi z zrakoplovom ali posadko tega zrakoplova, ali zahteve, po katerih ta zrakoplov deluje, niso enake minimalnim standardom, določenim na podlagi konvencije, ali niso višje od njih.

5. Če predstavnik letalskega prevoznika pogodbenice odkloni dostop do zrakoplova, ki ga uporablja, potreben za preverjanje tega zrakoplova na ploščadi na podlagi tretjega odstavka tega člena, lahko druga pogodbenica sklepa, da obstajajo razlogi za resno zaskrbljenost, navedeno v četrtem odstavku tega člena, in sklepa, kot izhaja iz navedenega odstavka.

6. Pogodbenica si pridržuje pravico, da določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice takoj začasno odvzame ali spremeni dovoljenje za opravljanje prevozov, če po preverjanju na ploščadi, nizu preverjanj na ploščadi, zavrnitvi dostopa, potrebnega za preverjanje na ploščadi, po posvetovanju ali kako drugače ugotovi, da je takojšnje ukrepanje nujno za varno delovanje letalskega prevoznika.

7. Pogodbenica preneha ukrepati po drugem ali šestem odstavku tega člena, ko prenehajo obstajati razlogi za tako ukrepanje.

8. Če ena pogodbenica določi letalskega prevoznika, nad katerim opravlja in vzdržuje predpisani nadzor druga država članica Evropske unije, veljajo pravice druge pogodbenice iz tega člena tudi za sprejemanje, izvajanje ali ohranjanje varnostnih standardov te države članice Evropske unije in za dovoljenje tega letalskega prevoznika za opravljanje prevozov.

15. člen

VAROVANJE V LETALSTVU

1. Pogodbenici v skladu s svojimi pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu ponovno potrjujejo, da so njune medsebojne obveznosti za zagotavljanje varovanja v civilnem letalstvu pred nezakonitim vmešavanjem sestavni del tega sporazuma. Ne da bi pogodbenici omejili splošnost svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu, še zlasti ravnata v skladu z določbami:

a) Konvencije o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejanjih, storjenih na letalih, podpisane v Tokiu 14. septembra 1963,

b) Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisane v Haagu 16. decembra 1970,

c) Konvencije o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisane v Montrealu 23. septembra 1971, njenega dopolnilnega Protokola o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, podpisanega v Montrealu 24. februarja 1988,

d) Konvencije o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, podpisane v Montrealu 1. marca 1991,

in v skladu z vsemi drugimi konvencijami o varovanju v letalstvu, katerih pogodbenici postaneata.

2. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata najmanj v skladu z določbami Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varovanju v letalstvu, opredeljenimi v prilogah konvencije, kolikor te določbe veljajo za pogodbenici. Pogodbenici zahtevata, da dejanski letalski prevozniki, ki so vpisani v register ene od pogodbenic, dejanski letalski prevozniki, ki imajo svoj glavni kraj poslovanja ali sedež na ozemlju pogodbenic, ali v primeru Republike Slovenije dejanski letalski prevozniki, ki so ustanovljeni na njenem ozemlju po pogodbah EU in imajo veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske unije, ter upravljavci letališč na njenem ozemlju ravnajo v skladu z določbami glede varovanja v letalstvu.

3. Pogodbenici druga drugi na zaprosilo zagotovita medsebojno pomoč, da bi preprečili dejanja ugrabitve civilnih zrakoplovov in druga nezakonita dejanja, ki ogrožajo varnost takih zrakoplovov, njihovih potnikov in posadk, letališč ter navigacijskih objektov in naprav ter vsako drugo ogrožanje varovanja civilnega letalstva.

4. Pogodbenici soglašata, da se lahko od njunih dejanskih letalskih prevoznikov zahteva spoštovanje predpisov o varovanju letalstva, navedenih v drugem odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, izstop ali dokler so na ozemlju Združenih arabskih emirats. Ob odhodu z ozemlja Republike Slovenije ali dokler so tam, morajo dejanski letalski prevozniki spoštovati predpise o varovanju letalstva, ki se uporabljajo v zakonodaji Evropske unije. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo primerni ukrepi za varovanje letal in pregled potnikov, posadke, osebnih predmetov, prtljage, tovara ter zalog na letalu pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava zahtevo druge pogodbenice za uvedbo posebnih, utemeljenih varnostnih ukrepov zaradi grožnje.

5. Ob ugrabitvi civilnega zrakoplova, grožnji ugrabitve ali drugih nezakonitih dejanjih, ki ogrožajo varnost zrakoplova, njegovih potnikov in posadke, letališč ali navigacijo pogodbenici pomagata druga drugi tako, da omogočita lažjo komunikacijo in druge ustrezne ukrepe, da bi se tak dogodek ali grožnja hitro in s čim manjšim ogrožanjem življenj končala.

6. Če ima pogodbenica občasne težave glede tega člena pri varnosti civilnega letalstva, lahko pristojni organi pogodbenice zahtevajo takojšnje posvetovanje s pristojnimi organi druge pogodbenice.

16. člen

RAČUNALNIŠKI REZERVACIJSKI SISTEMI

Pogodbenica na svojem ozemlju uporablja Kodeks poslovanja za urejanje in delovanje računalniških rezervacijskih sistemov Mednarodne organizacije civilnega letalstva v skladu z zakoni, drugimi predpisi in obveznostmi glede računalniških rezervacijskih sistemov, ki za Republiko Slovenijo vključujejo tudi zakonodajo Evropske unije.

17. člen

ZAGOTAVLJANJE STATISTIČNIH PODATKOV

Pristojni organi pogodbenice predložijo pristojnim organom druge pogodbenice na njihovo zahtevo statistične podatke, ki jih lahko upravičeno zahtevajo zaradi obveščanja.

18. člen

TARIFE

1. Tarife, ki se zaračunajo določenemu letalskemu prevozniku pogodbenice za prevoze, ki se opravljajo na ozemlje druge pogodbenice ali z njega, se določijo v razumni višini, pri čemer se ustrezno upoštevajo vsi pomembni dejavniki, vključno s stroškom prevoza, razumnim dobičkom ter tarifami drugih letalskih prevoznikov, ki izvajajo prevoz v celoti ali na delu iste proge.

2. Tarife se predložijo letalskim organom obeh pogodbenic v potrditev najmanj trideset (30) dni pred njihovo uvedbo. V posebnih primerih je mogoče zgoraj navedeni rok skrajšati na podlagi dogovora omenjenih organov obeh pogodbenic.

3. Tako potrditev da pogodbenica izrecno letalskemu prevozniku, ki je predložil tarife. Če pogodbenica ne obvesti drugo pogodbenico pisno, da nasprotuje takim tarifam letalskega prevoznika druge pogodbenice v petnajstih (15) dneh od dneva njihove predložitve, se šteje, da so tarife odobrene. V primeru, da je rok za predložitev skrajšan po določbah prejšnjega odstavka, se pogodbenici lahko strinjata, da se skladno s tem skrajša tudi rok za vsako nasprotovanje.

4. Če letalski organi ene pogodbenice v roku iz tretjega odstavka tega člena obvestijo letalske organe druge pogodbenice o svojem nasprotovanju kateri izmed tarif, si morajo letalski organi obeh pogodbenic prizadevati, da bi določili tarife z vzajemnim dogovorom. Če se dogovor ne doseže, vsako nasprotovanje tarifi prevlada.

5. Tarifa, določena v skladu z določbami tega člena, ostane v veljavi, dokler ni določena nova tarifa. Vseeno pa se tarifa ne more podaljšati na podlagi tega odstavka za več kot dvanajst (12) mesecev od dneva, ko bi sicer potekla.

6. Vsaka pogodbenica ima pravico posredovati tako, da nasprotuje tarifi. Tako posredovanje je omejeno, da se:

a) zaščiti potrošnike pred cenami, ki so pretirano visoke zaradi zlorabe prevladujočega položaja,

b) preprečijo tarife, katerih uporaba pomeni nekonkurenčno ravnanje, ki ima učinek, naj bi imelo učinek ali je izrecno namenjeno preprečevanju, omejevanju ali izkrivljanju konkurence ali izključitve tekmeca z določene proge.

19. člen

POSVETOVANJA

1. Za zagotovitev tesnega sodelovanja pri vseh zadevah, povezanih z razlago in uporabo tega sporazuma, se pristojna organa obeh pogodbenic medsebojno posvetujeta na zahtevo ene pogodbenice, kadar koli je to potrebno.

2. Posvetovanje se začne v šestdesetih (60) dneh od prejema pisnega zaprosila.

20. člen

SPREMEMBE

1. Če pogodbenica meni, da bi bilo dobro spremeniti katero izmed določb tega sporazuma, lahko kadar koli zaprosi za posvetovanje z drugo pogodbenico v skladu z 19. členom tega sporazuma.

2. Ta sporazum je mogoče spremeniti s pisnim dogovorom med pogodbenicama.

21. člen

REŠEVANJE SPOROV

1. Pogodbenici poskušata spor zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma najprej rešiti s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici spora ne rešita s pogajanjem, se lahko dogovorita, da ga predložita v reševanje drugi osebi ali pa ga na predlog ene pogodbenice predložita v reševanje arbitražnemu sodišču treh razsodnikov, od katerih po enega imenuje vsaka pogodbenica, tretjega pa določi imenovana razsodnica.

3. Pogodbenica imenuje razsodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko pogodbenica od druge pogodbenice prej-

me diplomatsko noto z zahtevo za arbitražno reševanje spora, tretji rabsodnik pa se imenuje v naslednjih šestdesetih (60) dneh.

4. Če pogodbenica v navedenem roku ne imenuje svojega rabsodnika ali če tretji rabsodnik ni bil imenovan, lahko katera koli pogodbenica zaprosi predsednika Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da imenuje rabsodnika ali rabsodnike. V tem primeru je tretji rabsodnik državljan tretje države in deluje kot predsednik arbitražnega telesa.

5. Pogodbenici morata spoštovati vsako odločitev, sprejeto na podlagi drugega odstavka tega člena.

6. Če in dokler ena od pogodbenic ali njeni določeni letalski prevozniki ne ravnajo v skladu z odločitvijo, sprejeto po drugem odstavku tega člena, lahko druga pogodbenica omeji, začasno odvzame ali prekliče pravice ali privilegije v zvezi s predmetom spora, ki jih je podelila na podlagi tega sporazuma.

7. Vsaka pogodbenica krije stroške rabsodnika, ki ga je imenovala. Druge stroške arbitražnega sodišča si pogodbenici delita v enakih deležih.

22. člen

TRAJANJE IN ODPOVED

1. Sporazum velja za nedoločen čas.
2. Pogodbenica lahko kadar koli odpove ta sporazum.
3. Pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico, da odpoveduje sporazum, skupaj z obvestilom Mednarodni organizaciji civilnega letalstva, učinkovati pa začne dvanajst (12) mesecev potem, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo.

4. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

23. člen

REGISTRACIJA PRI MEDNARODNI ORGANIZACIJI CIVILNEGA LETALSTVA

Združeni arabski emirati ta sporazum in vse njegove spremembe registrirajo po začetku veljavnosti pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

24. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

Ta sporazum začne veljati trideseti (30) dan po dnevu prejema zadnjega uradnega obvestila, da sta pogodbenici izpolnili notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 17. septembra 2015, v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Peter Gašperšič l.r.

Za Vlado
Združenih arabskih emiratov
Sultan bin Saeed Al Mansouri l.r.

Priloga 1 Preglednica prog

PREGLEDNICA PROG I

Proge, na katerih opravljajo prevoze določeni letalski prevozniki Združenih arabskih emiratov v obeh smereh:

Odhodni kraji	Kraji vmesnega pristanka	Kraji pristanka	Naslednji kraji
Kateri koli kraji v Združenih arabskih emiratih	Kateri koli kraj	Kateri koli kraji v Sloveniji	Kateri koli kraji

1. Pri prevozu potnikov in v kombinaciji lahko določeni letalski prevozniki Združenih arabskih emiratov ob vsakem času uresničijo prometne pravice pete svobode na največ dveh krajih vmesnega pristanka in/ali največ dveh krajih naslednjega pristanka. Take vmesne in naslednje kraje izberejo ali spremenijo letalski organi Združenih arabskih emiratov in jih sporočijo letalskim organom Republike Slovenije.

2. Kraji vmesnega in naslednjega pristanka na določeni progi se lahko po izbiri določenega letalskega prevoznika izpustijo na katerem koli ali vseh letih.

3. Pri prevozu tovora lahko določeni letalski prevozniki Združenih arabskih emiratov ob vsakem času uresničijo prometne pravice pete svobode v katerem koli kraju vmesnega in naslednjega pristanka brez kakršnih koli omejitev.

PREGLEDNICA PROG II

Proge, na katerih opravljajo prevoze določeni letalski prevozniki Republike Slovenije v obeh smereh:

Odhodni kraji	Kraji vmesnega pristanka	Kraji pristanka	Naslednji kraji
Kateri koli kraji v Sloveniji	Kateri koli kraji	Kateri koli kraji v Združenih arabskih emiratih	Kateri koli kraji

1. Pri prevozu potnikov in v kombinaciji lahko določeni letalski prevozniki Republike Slovenije ob vsakem času uresničijo prometne pravice pete svobode na največ dveh krajih vmesnega pristanka in/ali največ dveh krajih naslednjega pristanka. Take vmesne in naslednje kraje izberejo ali spremenijo letalski organi Republike Slovenije in jih sporočijo letalskim organom Združenih arabskih emiratov.

2. Kraji vmesnega in naslednjega pristanka na določeni progi se lahko po izbiri določenega letalskega prevoznika izpustijo na katerem koli ali vseh letih.

3. Pri prevozu tovora lahko določeni letalski prevozniki Republike Slovenije ob vsakem času uresničijo prometne pravice pete svobode v katerem koli kraju vmesnega in naslednjega pristanka brez kakršnih koli omejitev.

Priloga 2
Seznam držav iz 3. in 4. člena sporazuma

- a) Republika Islandija (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- b) Kneževina Lihtenštajn (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- c) Kraljevina Norveška (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- d) Švicarska konfederacija (po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/16-3/9
Ljubljana, dne 19. maja 2016
EPA 1191-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

25. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Tunizije (BTNZTS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Tunizije (BTNZTS)**

Razglasšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Tunizije (BTNZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. maja 2016.

Št. 003-02-4/2016-11
Ljubljana, dne 27. maja 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TUNIZIJE (BTNZTS)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Tunizije, sklenjen na Bledu 1. septembra 2015.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE TUNIZIJE**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Tunizije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) ste se,

ob priznavanju pomena znanosti in tehnologije za razvoj uspešnih narodnih gospodarstev,

v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji krepilo prijateljske vezi in razumevanje med narodom ter pospešilo razvoj znanosti in tehnologije v korist obeh držav,

v želji, da bi združili prizadevanja za spodbujanje sodelovanja raziskovalnih skupin obeh držav v evropskih okvirnih programih,

dogovorili:

1. člen

Pogodbenici v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi podpirata sodelovanje v znanosti in tehnologiji med državama na podlagi enakosti in medsebojne koristi.

Sodelovanje lahko vključuje univerze, visokošolske in znanstvenoraziskovalne ustanove ter sorodne ustanove s področja visokega šolstva in znanstvenega raziskovanja.

2. člen

Po tem sporazumu se znanstveno in tehnološko sodelovanje spodbuja:

a/ s skupnimi znanstvenimi in tehnološkimi raziskovalnimi in razvojnimi projekti na skupno dogovorjenih področjih;

b/ z izmenjavo znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in izvedencev;

c/ z izmenjavo znanstvenih in tehnoloških informacij ter dokumentacije;

d/ s skupnimi znanstvenimi konferencami, simpoziji, delavnicami in drugimi srečanji;

e/ z drugimi oblikami znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se medsebojno dogovorita pogodbenici.

3. člen

Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo pravic intelektualne lastnine, pridobljenih na podlagi tega sporazuma, v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v državi vsake pogodbenice, in ustreznimi mednarodnimi sporazumi, katerih pogodbenici sta.

4. člen

Pogodbenici poskrbita za sklenitev ustreznega zdravstvenega zavarovanja za svoje znanstvenike, strokovnjake, raziskovalce in izvedence med njihovim bivanjem v državi sprejemnici pred njihovim prihodom v državo sprejemnico.

5. člen

Znanstveniki, strokovnjaki, raziskovalci, izvedenci in ustanove iz tretjih držav ali mednarodne organizacije so lahko s soglasjem obeh pogodbenic povabljeni k sodelovanju v dejavnostih, ki se izvajajo po tem sporazumu.

Stroške takega sodelovanja običajno poravnata tretja stran, razen če se strani pisno ne dogovorita drugače.

6. člen

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije ter Ministrstvo za visoko šolstvo in znanstvene raziskave Republike Tunizije sta pristojni za izvajanje tega sporazuma.

* Besedilo sporazuma v arabskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

7. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu: skupni odbor), sestavljen iz enakega števila predstavnikov in izvedencev, ki jih določita pogodbenici.

Skupni odbor:

a/ pregleduje napredek pri sodelovanju po tem sporazumu,

b/ določa področja in oblike sodelovanja,

c/ pripravlja izhodišča za sodelovanje, vključno s finančnimi vprašanji,

d/ pripravlja redna poročila o dejavnostih, ki se izvajajo po tem sporazumu.

Skupni odbor se sestaja redno, običajno vsaki dve leti ali na predlog ene ali druge pogodbenice, izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Tuniziji. Skupni odbor lahko deluje dopisno po diplomatski poti.

8. člen

Pogodbenici poravnata stroške v zvezi s sodelovanjem po tem sporazumu po načelu enakosti in vzajemnosti.

9. člen

Določbe tega sporazuma se lahko spremenijo pisno s soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati po postopkih iz prvega odstavka 11. člena tega sporazuma.

10. člen

Spori v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma se rešujejo s posvetovanji v skupnem odboru ali med pristojnima ministrstvom.

11. člen

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če ena pogodbenica šest mesecev prej pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na projekte ali programe, ki so bili začeti po tem sporazumu in ob prenehanju njegove veljavnosti še niso v celoti dokončani.

Sklenjeno na Bledu 1. septembra 2015 v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije

Za Vlado
Republike Tunizije

Maja Makovec Brenčič l.r.
ministrica za izobraževanje,
znanost in šport

Mohamed Ezzine Chelaifa l.r.
državni sekretar
za zunanje zadeve

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za znanost.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/16-1/9

Ljubljana, dne 19. maja 2016

EPA 1211-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

VSEBINA

21.	Zakon o ratifikaciji Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (avtoceste IX) (MPEIBAC)	233
22.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Azerbajdžanske republike o mednarodnem cestnem prevozu (BAZMCP)	243
23.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Gruzije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BGEMCP)	247
24.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnih prevozih med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emiratov (BAECP)	251
25.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Tunizije (BTNZTS)	259

